



UNIVERSIDAD DE GRANADA

FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Trabajo Fin de Grado
Curso 2020/2021

Título

**ANÁLISIS DE LA SERIE *LA TEMPLANZA* DESDE EL PUNTO DE VISTA DE
LA GLOTOPOLÍTICA Y LA VARIACIÓN LINGÜÍSTICA DEL ESPAÑOL**

Autora: Daniela Sánchez Sánchez

Tutora: Rocío Díaz Bravo



Resumen:

Este Trabajo de Fin de Grado pretende llevar a cabo un análisis de las variedades del español de la serie *La templanza* (Amazon Prime Video, 2021) desde una mirada glotopolítica. Se parte de la premisa de que dicha serie sigue la política lingüística panhispanica y multinormativa de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española (Valle, 2014). Para constatar la veracidad de esta premisa se ha realizado un corpus que se examinará posteriormente para el analizar la variación diatópica, diacrónica, diafásica y diastrática de la serie, así como las idiosincrasias de cada personaje.

Palabras clave: variedades del español, variación lingüística, variación diatópica, variación diastrática, variación diafásica, variación diacrónica, rasgos lingüísticos, identidad lingüística, castellano, andaluz, cubano, mexicano, glotopolítica, pluricentrismo, repercusión mediática.

Abstract:

This Final Degree Dissertation aims to carry out an analysis of the varieties of Spanish in the series *La templanza* (Amazon Prime Video, 2021) from a glotopolitical point of view. It is based on the premise that this series follows the pan-Hispanic and multinormative linguistic policy of the Royal Spanish Academy and the Association of Academies of the Spanish Language (Valle, 2014). In order to verify the veracity of this premise, a corpus has been created, which will be examined later to analyze the diatopic, diachronic, diaphasic and diastratic varieties of the series, as well as the idiosyncrasies of each character.

Key words: Spanish varieties, linguistic variation, diatopic variation, diastratic variation, diaphasic variation, diachronic variation, linguistic features, linguistic identity, Castilian, Andalusian, Cuban, Mexican, glotopolitics, pluricentrism, media impact.

Índice

1. Introducción.....	4
1.1. Motivación y objetivos.....	4
1.2. Preguntas de investigación	4
1.3. Hipótesis.....	5
1.4. Metodología.....	5
1.5. Sobre <i>La templanza</i>	6
2. Estado de la cuestión.....	7
3. Marco teórico.....	12
3.1. El español como lengua global.....	12
3.2. Variación lingüística y glotopolítica. Conceptos fundamentales	13
3.3. Variedades del español.....	15
3.3.1. La variedad mexicana	16
3.3.2. La variedad cubana	19
3.3.3. La variedad castellana.....	23
3.3.4. La variedad andaluza	24
4. Percepciones de los espectadores de la serie <i>La templanza</i>	29
5. Análisis del corpus.....	34
6. Conclusión.....	57
7. Referencias bibliográficas	61
ANEXO	69

1. Introducción

1.1.Motivación y objetivos

Mi motivación principal para realizar este Trabajo de Fin de Grado ha sido poder contribuir al análisis de las variedades del español. Desde la asignatura Español A3, descubrí que me apasionaba conocer las diferentes características de cada variedad del español y, desde entonces, siempre me percaté de cuáles aparecen en los productos audiovisuales que consumo y considero un gran avance que en estos se abogue por una postura panhispánica, aunque también he podido reparar en que las variedades a menudo no están representadas por actores y/o actrices de la zona dialectal que se quiere mostrar. Por esta razón, cuando visioné la serie *La templanza* me llamó la atención que hubiese tantas variedades del español que conviven sin ningún tipo de prejuicio o estigma. Además, al ser andaluza me sobrecogió el hecho de que apareciese en la serie la variedad jerezana, que a menudo está bastante estigmatizada.

El principal objetivo del presente TFG es analizar la variación lingüística de la serie *La templanza*, de Amazon Prime Video (2021), desde el punto de vista de la variación diacrónica, diafásica, diastrática y diatópica. Este análisis se ve motivado por la riqueza y la información lingüística que la serie transmite, pues dicha serie se basa en la segunda mitad del siglo XIX, donde aparecen personajes tanto pudientes como humildes y que transita entre la recién establecida república mexicana, la Habana colonial, las Antillas y Jerez.

Asimismo, una vez examinada la serie, nos centraremos una vez más en la variación diatópica con el fin de confirmar que las características principales del plano fónico, léxico y morfosintáctico de cada una de las variedades dialectales que encontramos en la serie es fiel a la realidad.

Por último, otro de los objetivos que persigue este TFG es lograr concienciar a los hablantes y estudiantes de español de que uno de los motivos por los que esta lengua cuenta con una repercusión mundial tan amplia es porque es diversa y refleja mediante sus diferentes dialectos la realidad multicultural en la que se desenvuelve y evoluciona cada día. Por lo tanto, este TFG pretende contribuir a que concluya la estigmatización que aún sufren algunas variedades del español.

1.2.Preguntas de investigación

Por lo tanto, a raíz de los objetivos forjados para este TFG y dada la importancia de la variación diatópica en la serie *La templanza* y en el presente trabajo, podemos establecer la siguiente pregunta de investigación: ¿Las características principales que se dan en las variedades presentes en la serie *La templanza* son fieles a la forma de habla de dichas variedades en la realidad, dentro de los planos fónico, morfosintáctico y léxico?

Además, cabe preguntarse: ¿La forma de habla de los personajes refleja la realidad socioeconómica, cultural y temporal que se describe en la serie?

1.3.Hipótesis

Este TFG parte de la hipótesis de que la serie *La templanza* remarca el pluricentrismo y la realidad multinormativa de la lengua española, postura por la que abogan instituciones como Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE). Además, también se parte de la hipótesis de que la serie refleja fidedignamente las variedades del español que se emplean y que estas conviven entre sí en armonía y sin prejuicios.

A través del análisis del corpus (punto 5) comprobaremos si estas hipótesis se confirman o se refutan.

1.4.Metodología

Una vez seleccionada la serie en la que apareciesen varios fenómenos de variación lingüística pasamos a la creación de un corpus en el que se viesen reflejados a través de una tabla el personaje que interviene, los códigos de tiempo de entrada para que al lector le resulte más fácil poder escuchar el fenómeno, el capítulo donde aparece y la intervención del actor o actriz con el fenómeno marcado en negrita y, para el análisis de la variación fonético-fonológica, se incluirá una transcripción fonética. Dentro de este corpus se añadirán los extractos más relevantes desde el punto de vista de la variación lingüística y las variables sociales del compendio de 10 episodios que componen *La templanza*. Para la realización del corpus nos hemos servido de la plataforma Amazon Prime Video para tener acceso a la serie original.

Asimismo, resulta de gran importancia para este análisis añadir cuál es la procedencia de cada actor y actriz, pues esto puede ayudarnos a confirmar o refutar nuestra hipótesis inicial que establecía que la variedad que hablan los personajes en la serie refleja la realidad de dicha variedad. Para este propósito se ha realizado una tabla en la que se plasman los nombres de los actores y actrices principales, el nombre del personaje al que interpretan, su procedencia real y la procedencia e idiosincrasia de los personajes en la serie. En este sentido y de acuerdo con las pautas establecidas previamente por Marta León-Castro Gómez (2019), se realizará una búsqueda exhaustiva de comentarios en la plataforma Twitter para así conocer la percepción real de los espectadores. Para llevar a cabo esta búsqueda de comentarios sobre la variación diatópica en la serie se emplearán las etiquetas “#LaTemplanza acento”, “#LaTemplanza andaluz”, “#LaTemplanza mexicano”, “#LaTemplanza cubano”, “#LaTemplanza caribeño”, “#La Templanza castellano”.

Una vez el corpus esté preparado pasaremos al análisis del corpus mediante el plano fónico, el plano morfosintáctico y el plano léxico. En cada una de estas categorías se presenta una tabla que incluye los rasgos lingüísticos característicos de cada variedad, seguida de dos columnas en las que se indica «Sí» y «No». Si se marca con una cruz la columna «Sí», significará que un rasgo lingüístico específico se da tanto en la serie como en la realidad, por lo que es fiel a la variedad diatópica. No obstante, si se marca «No», significa que la serie no es fiel a la realidad de la variedad diatópica y, por lo tanto, se refutaría nuestra hipótesis inicial. El hecho de que se trate de un análisis de un

producto audiovisual hace que los extractos sean más naturales, es decir, es más difícil ocultar la variedad dialectal de forma hablada que escrita, por lo que los resultados que se extraigan de esta investigación serán fieles a la realidad.

1.5.Sobre *La templanza*

La templanza es una serie de 1 temporada y 10 capítulos de Amazon Prime Video estrenada el 26 de marzo de 2021. Está basada en la novela romántica *La templanza* de la escritora María Dueñas. La trama se desarrolla durante la segunda mitad del siglo XIX en torno al romance entre Mauro Larrea (interpretado por Rafael Novoa) y Soledad Montalvo (interpretada por Leonor Watling). Mauro Larrea, que había amasado una gran fortuna gracias a la explotación de unas minas de plata en México, se halla arruinado y enterrado en deudas, por lo que decide ir a La Habana a emprender un nuevo negocio. Sin embargo, Soledad, casada con un marchante de vinos inglés, lo arrastra hacia un destino que no se esperaba. La serie se va desarrollando a través de algunas de las ciudades más relevantes de la época, como Jerez, que en la época fue un importante enclave dedicado a la exportación de vinos con Gran Bretaña.

En cuanto al reparto, los personajes principales son los siguientes:

Actor/ Actriz	Procedencia	Personaje al que interpreta en la serie	Procedencia del personaje
Rafael Novoa	Bogotá (Colombia)	Mauro Larrea	Español afincado en México
Leonor Watling	Madrid (España). De madre británica y padre gaditano	Soledad Montalvo	Jerez
Nathaniel Parker	Londres (Reino Unido)	Edward Clayton	Londres
Juana Acosta	Cali (Colombia) aunque ha desarrollado gran parte de su carrera en España	Carola Gorostiza	Mexicana afincada en Cuba
Raúl Briones	Xaloztoc (México)	Santos Huesos	Indígena mexicano
Bella Agossou	Savalou (Benín) aunque ha desarrollado su carrera como actriz en España	Trinidad	Esclava africana residente en Cuba

2. Estado de la cuestión

Tras una exhaustiva documentación, he podido confirmar que la literatura que aborda el marco de la glotopolítica y la variación dialectal en la industria cinematográfica es escasa, pues no existen muchas películas o series en las que se refleje la multinormatividad de la lengua española sin caer en estereotipos, pues pese a que existen productos audiovisuales como *Ocho apellidos vascos* (Martínez-Lázaro, 2014), en las que la trama convive con diferentes variedades del español, este tipo de filmes se aferran a estereotipos del habla y la cultura para explotarlos. No obstante, podemos encontrar productos audiovisuales como *Maktub* (Paco Arango, 2011) o *Despido procedente* (Lucas Figueroa, 2017), en los que se normaliza el uso de distintas variedades lingüísticas del español, creando de esta forma un producto muy rico y con una gran capacidad para transmitir la cultura de las variedades que se ven representadas. Pese a la limitación bibliográfica, he podido encontrar material relevante y dentro de este ámbito en los siguientes artículos: «Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica» de Florencia Ávalos (2019), «La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transilvania» de Francisca García Luque (2020), el artículo «Los increíbles: doblajes y subtítulos» de Raúl Ávila (2008) y «Film, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling» de Sara Ramos Pinto (2017).

El artículo «Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica» de Florencia Ávalos (2019) se inscribe dentro del marco de la glotopolítica; en él se realiza un análisis de la película «La vida secreta de tus mascotas» (Universal Pictures, 2016). En dicho artículo se parte de la hipótesis de que en la película se enfatiza la realidad multinormativa de la lengua española, puesto que para realizar el doblaje latino se buscó a celebridades de toda Hispanoamérica para recoger diferentes variedades del español, como son el español de México, Perú, Colombia, Argentina y Venezuela, alejándose de esta forma del español neutro. Además, cada una de las variedades del español aparece representada por personajes protagonistas, por lo que no se relegan las variedades más desprestigiadas a personajes secundarios (Ávalos, 2019). Esta decisión por parte de Universal Pictures responde a la postura establecida por la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE), quienes desde hace unos años vienen remarcando el pluricentrismo y la realidad multinormativa de la lengua española a través de obras como «Nueva gramática de la lengua española»

(2009) o «Diccionario panhispánico de dudas» (2005). Desde el punto de vista de la glotopolítica, este artículo resulta de gran interés para este TFG, pues en la serie *La templanza* (Amazon Prime Video, 2021) también se hace un uso plurinormativo de las variedades del español, al incluir la variedad castellana, andaluza, mexicana y cubana. Además, al igual que en «La vida secreta de tus mascotas», no se relega ninguna variedad a personajes secundarios. No obstante, este doblaje no está despojado de ideología lingüística, sino que podemos identificar ideogemas con la finalidad de construir una conciencia identitaria. Con esto se pretende crear «condiciones para el desarrollo económico y el mantenimiento de un mercado» (Ávalos, 2019), es decir, la lengua al servicio del mercado de la industria cinematográfica. Pese a esto, en «La vida secreta de tus mascotas» se consigue representar a gran parte de los pueblos que forman Latinoamérica, ayudando a los espectadores de todo el mundo a que vean la diversidad como algo positivo y que sirva como elemento de unión entre los pueblos.

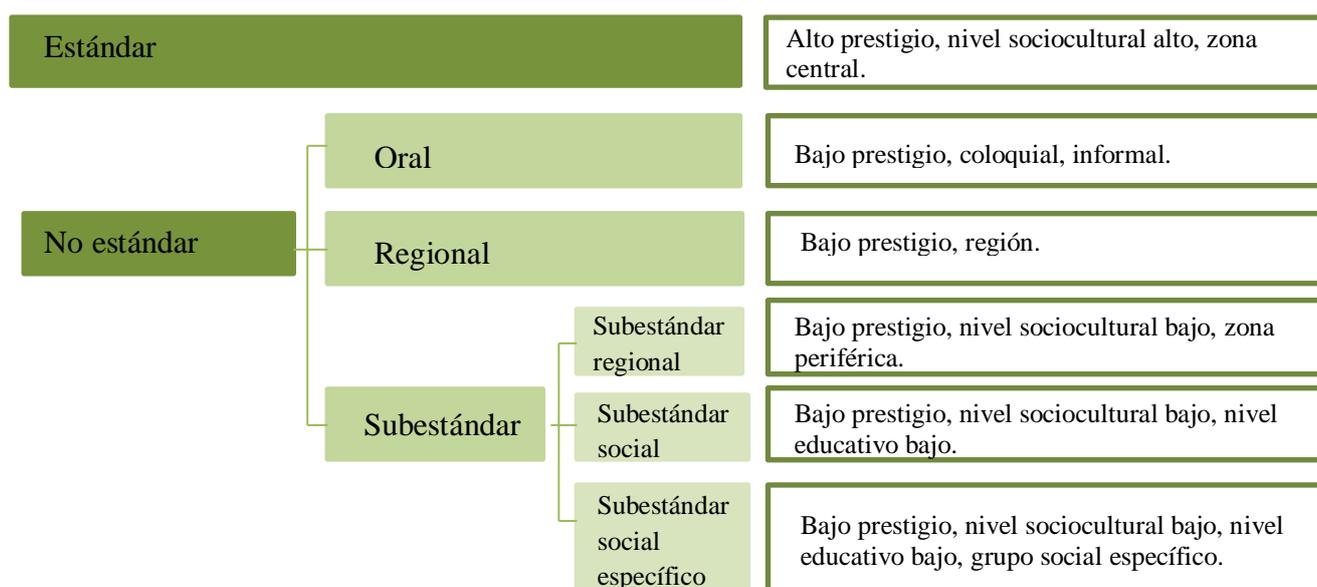
En esta misma línea se sitúa el artículo «Los increíbles: doblajes y subtítulos» de Raúl Ávila (2008), en el que se comparan los aspectos lingüísticos comunes de las versiones mexicana, castellana, argentina y neutra (español neutro), así como las diferencias entre estos. Por lo tanto, se trata de un análisis contrastivo de la densidad léxica y la longitud de los enunciados, el plano fónico, el plano léxico y además se recalcaron algunos vocablos marcados. En este artículo, es interesante conocer el enfoque plurinormativo que se hace de la lengua española al incluir en el doblaje el español rioplatense. Sin embargo, esto contrasta con el hecho de que aún se opte por hacer uso del español neutro, una variante del español que pretende ser comprendido y aceptado por el máximo número de hispanohablantes posible mediante la supresión de un léxico regional o local y el empleo de unos usos sintácticos de la lengua y una pronunciación ambigua; es decir, pretende ser imparcial y, por lo tanto, no inclinarse por ninguna variedad del español para así no excluir de forma deliberada a ninguna variedad, lo cual ha supuesto muchas críticas por el interés económico detrás de esta práctica (Ávila, 2006, VII.3). De este modo, se concluyó el artículo remarcando que se encuentran pocas diferencias entre versiones, pero la fonética es la más notable, pudiendo diferenciar tres «grandes normas internacionales»: la alfa, caracterizada por el seseo y el yeísmo (esta aparece en las versiones mexicana y neutra); la beta, caracterizada por el seseo y el rehilamiento del fonema /y/ (en la versión argentina) y la gama, caracterizada por la distinción entre los sonidos /θ/ y /σ/ y el yeísmo (en la versión castellana). Asimismo, a

nivel morfológico cabe subrayar las diferencias en cuanto a la conjugación verbal y las fórmulas de tratamiento (el voseo argentino frente al tuteo de las demás versiones; el «vosotros» del castellano frente al «ustedes» de las versiones latinoamericanas) (Ávila, 2006, I).

Por otra parte, en el artículo «La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transilvania» de Francisca García Luque (2020), se lleva a cabo un estudio de las distintas variedades que aparecen en la película «Hotel Transilvania» (Sony Pictures Animation, 2012, 2015, 2018) con el fin de ampliar a seis el abanico de cinco posibilidades para traducir la idiosincrasia de los personajes en los productos audiovisuales que establecían Zabalbeascoa y Corrius (2011, p. 126). Esta sexta propuesta hace alusión a la incorporación de diferentes variedades diatópicas como el andaluz, aunque esta variación no aparezca en el texto origen. Según la autora, es posible que esto se lleve a cabo con intenciones humorísticas, por lo que se demuestra la connotación de cada variedad dialectal. Para conseguir esto, García Luque ha partido de los conceptos de variación diatópica y norma de traducción, ha elaborado un corpus con fragmentos del texto audiovisual y ha analizado los rasgos principales del habla de cada personaje tanto en inglés como en español.

Por último, merece una mención especial el artículo «Film, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling» de Sara Ramos Pinto (2017), pues aporta de forma esquematizada una tipología de diferentes variedades estándares en productos audiovisuales, así como los significados extralingüísticos intrínsecos asociados a cada variedad. El artículo se centra en el análisis de las diferentes variedades y su traducción en los subtítulos de los productos audiovisuales. Por lo tanto, este estudio está ligado a los estudios traductológicos, pero resulta de gran interés para este TFG por la forma de abordar el análisis de las diferentes variedades, pues es completamente extrapolable a nuestro ámbito. En este sentido, el artículo reflexiona acerca de las funciones de estas variedades con menos prestigio y establece que estas se emplean para lograr un retrato indirecto del personaje que se identifica con una variedad en concreto, para establecer relaciones interpersonales entre los personajes de la misma variedad y para las situaciones discursivas (Lipi-Green, 1997; Hodson, 2014). De esta manera, Hatim y Mason (1990; 1997) establecen tres dimensiones del contexto: la comunicativa, la pragmática y la semiótica, que son de especial relevancia para establecer las características de las variedades. Asimismo, tal y

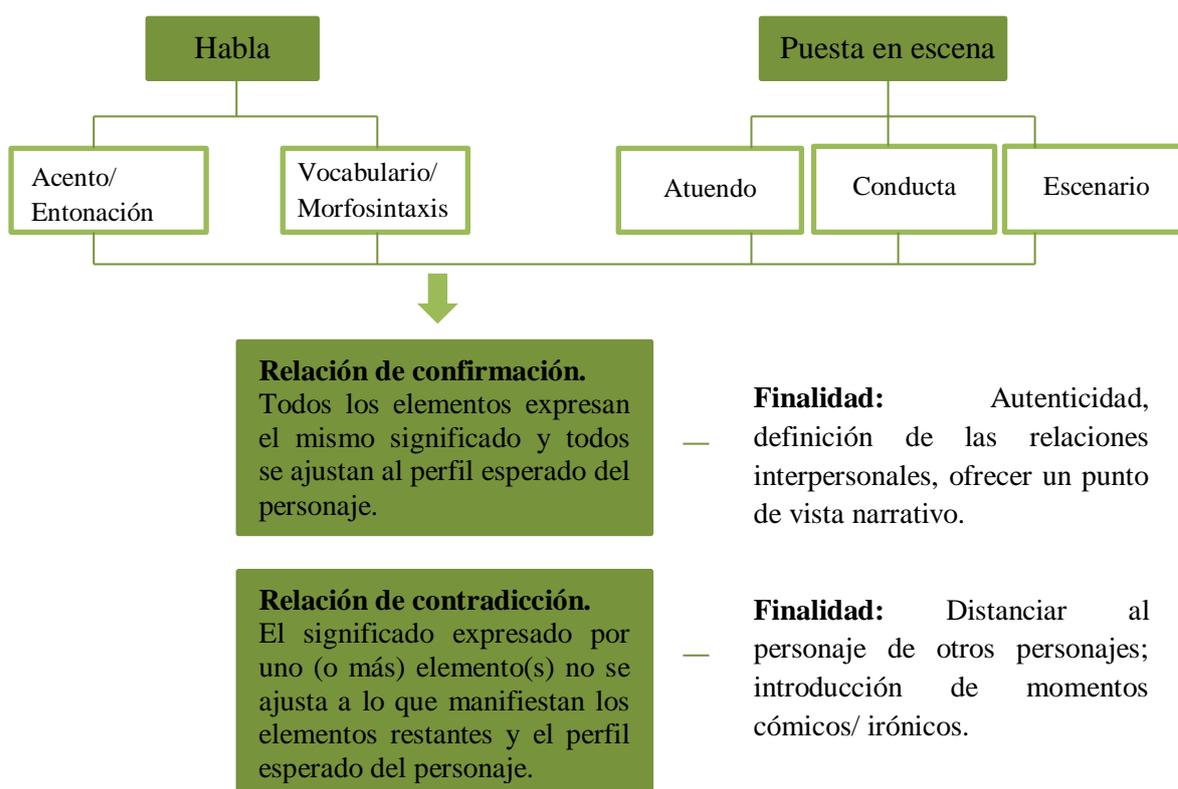
como expresa Kozloff (2000) al establecer variedades con menos prestigio en productos audiovisuales, estos se suelen basar en rasgos estereotipados y que no reflejan de manera exacta su realidad. Teniendo esto en mente, Ramos Pinto (2017), siguiendo a Dimitrova (1997) y Rosa (1999), establece un marco analítico para el estudio de las variedades en productos audiovisuales basado en tres dimensiones: la dimensión textual, la diegética y la sociocultural. Dentro de la dimensión textual, nos interesa especialmente la clasificación en forma de tabla en la que se plasman el nivel de prestigio y las connotaciones de cada variedad estándar. De esta forma, se hace una división entre la variedad «estándar» y la variedad «no estándar». Según Ramos Pinto (2017, p.21), la variedad «estándar» es entendida como la variedad convencionalmente aceptada por una comunidad de hablantes, que disfruta de prestigio social y a la que van relacionadas connotaciones sociales positivas como el estatus sociocultural alto de sus hablantes. Sin embargo, de acuerdo con esta división, la variedad «no estándar» es aquella que carece de prestigio por recoger rasgos que se alejan de la variedad «estándar». Dentro de esta variedad «no estándar» se desglosan la categoría oral (asociada con rasgos coloquiales e informales), regional (relacionada con una zona específica) y subestándar (caracterizada por estatus sociocultural bajo), la cual se divide a su vez en subestándar regional (asociada a las zonas más periféricas de una ciudad), social (relacionada con un bajo nivel educacional) y social específica (además de relacionarse con un bajo nivel educacional, también se asocia con grupos sociales).



Ramos Pinto (2017, p. 21, traducción propia).

Cabe destacar que las nociones de «variación estándar» y «variación no estándar» que Ramos Pinto (2017, p.21) clasifica en su tabla no reflejan los ideales de este TFG, pues en este se procura coincidir con la postura panhispánica y multinormativa de instituciones como la Real Academia Española (RAE) y la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE).

También nos interesa, dentro de la dimensión diegética, el siguiente esquema, que pretende comparar el modo de habla con el modo de puesta en escena para así establecer relaciones de confirmación o de contradicción, es decir, analiza los rasgos lingüísticos, fonéticos, léxicos y morfosintácticos de un hablante o una comunidad de hablantes y los contrasta con la forma en la que visten y se comportan, así como con su entorno para confirmar o desmentir estereotipos o asociaciones relacionadas con un habla en concreto.



Ramos Pinto (2017, p. 24, traducción propia).

En definitiva, de acuerdo con las investigaciones realizadas hasta la fecha en el marco de la glotopolítica y el análisis de las variedades del español, se puede extrapolar que es de especial relevancia para este TFG realizar un análisis exhaustivo de la realidad multinormativa de la lengua española, identificando ideogemas y rasgos fónicos, léxicos, morfológicos, etc. a través de un corpus realizado con fragmentos de la serie *La templanza* para establecer grandes normas en las que englobar estos rasgos. Asimismo, de acuerdo con el esquema de Ramos Pinto (2017) se clasificarán las variedades para analizar el nivel de prestigio y las relaciones que se establecen entre variedades.

3. Marco teórico

3.1.El español como lengua global

Según el informe del Instituto Cervantes (2020, pp. 5, 22, 70), el español contaba en el año 2020 con alrededor de 489 millones de hablantes nativos. Sin embargo, si a este número le sumamos la cifra de aprendices de español como lengua extranjera y el grupo de competencia limitada, la cifra alcanza los 585 millones de hablantes, lo cual, en términos globales, supone que un 7,5 % de personas en todo el mundo hablan español. Por lo tanto, la lengua de Cervantes se clasifica como la «segunda lengua materna del mundo», la «tercera lengua en cómputo global de hablantes» y la «tercera lengua más empleada en Internet por número de internautas» (Instituto Cervantes, 2020, pp. 5, 22, 70). Por todas estas razones, el español es una de las lenguas más utilizadas en instituciones internacionales como las Naciones Unidas o la Unión Europea (Instituto Cervantes, 2020).

Asimismo, tal y como se expone en este TFG, el español está presente de manera muy amplia en el mundo y, «de manera especialmente intensa en el continente americano y en la Península Ibérica» (Instituto Cervantes, 2020, p.6), pero sus límites van más allá, pues también tiene presencia en el territorio africano, en Asia y el Pacífico. En consecuencia, podemos sostener que la lengua española tiene una proyección global y que su alcance geográfico y temporal es tan amplio que su unidad tan solo puede entenderse dentro de su diversidad (Rabanales, 1998).

3.2. Variación lingüística y glotopolítica. Conceptos fundamentales

Algunos autores, como Muñoz-Basols y Gironzetti (2017), definen la *variación lingüística* teniendo en consideración los aspectos meramente lingüísticos que se dan en cada variedad: «compendio de rasgos fonético-fonológicos, morfosintácticos y léxicos, así como los diferentes patrones entonaciones presentes en las diferentes variedades de una misma lengua» (Muñoz-Basols & Gironzetti, Variación, 2017). Sin embargo, otra tendencia es definir la variación lingüística desde el punto de vista de la sociolingüística, tal y como hace el Instituto Cervantes (2015), que decide definir la variación lingüística como «el uso de la lengua condicionado por factores de tipo geográfico, sociocultural, contextual o histórico» (Instituto Cervantes, 2015). Esta definición viene condicionada por Halliday (1978), quien manifestó que los hablantes de una lengua estamos condicionados a nivel sociolingüístico, por lo que la variación también lo está. Al fin y al cabo, las variables sociales como la condición social, contextual, lingüística, etc. va a condicionar la variedad lingüística de un hablante (Halliday, 1978, p.74). Por lo tanto, para entender la variación lingüística debemos comprender qué es la *sociolingüística* y cuál es su objeto de estudio. Según el Instituto Cervantes (2015):

«La sociolingüística estudia el lenguaje en relación con la sociedad. Su objetivo de análisis es la influencia que tienen en una lengua los factores derivados de las diversas situaciones de uso, tales como la edad, el sexo, el origen étnico, la clase social o el tipo de educación recibida por los interlocutores, la relación que hay entre ellos o el tiempo y lugar en que se produce la comunicación lingüística» (Instituto Cervantes, 2015).

Por lo tanto, las *variables sociolingüísticas* reflejan factores tanto lingüísticos como sociales. Estas variables son relevantes a la hora de analizar el habla de los personajes de *La templanza*, pues van a reflejar el nivel sociocultural del personaje, su lugar de procedencia, a qué época pertenece y su registro (Muñoz-Basols, 2016, p.338). En este sentido, Leiv Flydal elaboró una propuesta que más tarde completaría Eurgenio Coseriu (Calvi, Hernán Gómez Prieto, & Landone, 2018). Esta propuesta consiste en la creación de tres dimensiones, a la que más tarde se añadiría una cuarta:

- **Variación diatópica:** «Se centra en las diferencias geográficas (países, regiones, ciudades, pueblos, áreas o zonas de influencia, etc.) que existen entre los

hablantes de una misma lengua» (Muñoz-Basols & Gironzetti, Variación, 2017). Dentro de esta dimensión es importante señalar el término *dialecto*, pues son aquellas «estructuras lingüísticas, simultáneas a otra, que no alcanzan la categoría de lengua» (Alvar, 1961) y que tiene una delimitación geográfica. Además, este término está íntimamente relacionado con el de *conciencia lingüística*, debido a que los hablantes de un dialecto son conscientes de «la autonomía diferencial de su variedad respecto de la lengua estándar» (Fernández-Ordóñez, 2016, p. 387). El Centro Virtual Cervantes (2015) define *conciencia lingüística* como «el conocimiento explícito acerca de la lengua y la percepción y sensibilidad conscientes al aprender la lengua, al enseñarla y al usarla» (Centro Virtual Cervantes, 2015). Cabe mencionar también los términos *identidad lingüística*, recogido bajo el vocablo *identidad* «conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás» (DLE, s.v.) y *actitud lingüística*, que Moreno Fernández define así:

«Una manifestación de la actitud social de los individuos, distinguida por centrarse y referirse específicamente tanto a la lengua como al uso que de ella se hace en sociedad, y al hablar de “lengua” incluimos cualquier tipo de variedad lingüística: actitudes hacia estilos diferentes, sociolectos diferentes, dialectos diferentes o lenguas naturales diferentes» (Moreno Fernández, 2005, p. 178).

- **Variación diastrática:** «Se ocupa de la dimensión social, p. ej., en relación con las diferencias que se observan entre hablantes según su estatus socioeconómico» (Muñoz-Basols & Gironzetti, 2017).
- **Variación diafásica:** «Sirve para identificar los diferentes tipos de registro que usa un hablante según la situación en la que se desenvuelve en relación con el momento y contexto de la enunciación» (Muñoz-Basols & Gironzetti, Variación, 2017). Dentro de esta dimensión debemos hacer hincapié en el término *registro*, entendido como un «uso lingüístico determinado por contexto inmediato de producción de un discurso», es decir, «condicionado por el medio de comunicación (oral o escrito), el tema abordado, los participantes y la intención comunicativa» (Centro Virtual Cervantes, 2015).

- **Variación diacrónica:** «Estudia la dimensión temporal y nos permite comparar la variedad de la lengua desde el punto de vista cronológico o temporal» (Muñoz-Basols & Gironzetti, 2017). Dentro de esta dimensión cabe destacar el término *arcaísmo*, un elemento lingüístico que pertenece «a un estado de la lengua desaparecido o que se halla en vías de desaparición» (Martínez de Sousa, 2001) en una comunidad de habla en concreto.

Asimismo, debemos diferenciar los conceptos de *sociolecto* e *idiolecto*. *Sociolecto* hace referencia a las características lingüísticas comunes que posee una comunidad de habla (Muñoz-Basols, 2016, p.339). Por *comunidad de habla* se entiende «grupo social que comparte una misma variedad de lengua y unos patrones de uso de esa variedad» (Instituto Cervantes, 2015). Sin embargo, *idiolecto* es un concepto que incluye tanto el sociolecto del hablante como las características expresivas de cada hablante a nivel individual (Muñoz-Basols, 2016, p.339).

Finalmente, otro de los conceptos fundamentales para este TFG es el de *glotopolítica*, una disciplina cuyo objetivo, según Guespin y Marcellesi (1987), es «englober tous les faits de langage où l'action de la société revêt la forme du politique» [englobar todos los rasgos del lenguaje en los que la acción de la sociedad adopta la forma de lo político] (Guespin y Marcellesi, 1986, p. 5, traducción propia). Es decir, la glotopolítica se dedica al estudio de la lengua como herramienta que la sociedad, de manera consciente o no, emplea con motivos políticos. Puede referirse a la lengua, al habla y al discurso. A modo de ejemplo, Guespin y Marcellesi apuntan que en lo que se refiere al habla la glotopolítica estudiaría, por ejemplo, cuándo se reprime un tipo de habla u otro (Guespin y Marcellesi, 1986, p. 5).

3.3. Variedades del español

A continuación, se expondrán las características fundamentales de las variedades andaluza, castellana, caribeña y mexicana, pues estas son las que aparecen en la serie *La templanza*, por lo que son las que interesan y motivan este TFG. Estas variedades se analizarán haciendo uso de la plantilla para el análisis de las variedades del español diseñada por la profesora Rocío Díaz Bravo como parte de la asignatura «Español A3». No obstante, esta ha sido ligeramente modificada para abarcar más rasgos lingüísticos

de cada variedad. De esta forma, examinaremos, *grosso modo*, la variedad del español correspondiente desde el plano fónico, morfosintáctico y léxico.

Asimismo, para las transcripciones he decidido emplear el alfabeto latino junto con algunas sugerir alófonos pese a que también emplearé los símbolos fonéticos de la norma del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). De esta forma, para reflejar la aspiración de la velar fricativa sorda he empleado la *h*; para el sonido interdental fricativo sordo he empleado la *θ*; para el sonido velar oclusivo sordo he decidido mantener *que/qui, ca/co/cu*, es decir, como corresponde a su escritura, pues este no es un rasgo de pronunciación relevante; para los diptongos y la diptongación del hiato /-ía/ o /-ío/ he empleado la combinación *ja, jo*; para la pronunciación fricativa de la dental sonora entre vocales, hemos empleado la *ð*; para la nasalización de la vocal *o* he empleado la *õ*; para la pronunciación africada alveolar sorda /ts/ de la secuencia -st se ha empleado la combinación *tʃ*; para la fricativización /ʃ/ de la africada española /tʃ/ se ha empleado *sh* y para el rehilamiento sonoro suave, he empleado *ʒ*; para la pronunciación bilabial del fonema /f/, recurrí a *ϕ* y para la asibilación de la vibrante se ha empleado *ř*.

3.3.1. La variedad mexicana

El español hablado en México es muy variado tanto regionalmente como étnica y socialmente. De hecho, tal y como establece Moreno-Fernández (2014, p. 269-288), este puede dividirse en diferentes zonas dialectales debido a su gran dimensión geográfica. De esta forma, Moreno-Fernández (2014, p. 269-288) establece que esta variedad puede subdividirse en: mexicano norteño, el cual se habla en el norte del país (Baja California, Chihuahua, Nuevo León, Coahuila y Sonora); el mexicano central, hablado en la capital, Ciudad de México y sus alrededores; y el mexicano costeño, dividido a su vez en la costa atlántica (Veracruz y Tabasco) y en la costa pacífica (Oaxaca y Guerrero) (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 382). A continuación, se proporcionarán ejemplos de los principales rasgos lingüísticos que podemos encontrar en esta variedad:

Rasgos lingüísticos	Zona y variables del rasgo	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
Seseo (/s/ predorsal)		<i>Zarzaparrilla</i> [sar.sa.pa.rrí.lla]
Yeísmo		Palabras como: <i>valla</i> y <i>vaya</i> se

		pronuncian igual [vá. ja]
Aspiración de /-x-/ > [-h-]	Costa de México	<i>México</i> [Mé.hi.co]
Conservación de consonantes finales		<i>Apagada</i> [A.pa.ga.da]
Entonación circunfleja		(^) Pronunciación ascendente y luego descendente.
Debilitamiento de las vocales átonas	Meseta central y sur de México	<i>Entonces</i> [ntóns]
Alargamiento vocálico	Meseta central mexicana	<i>Tortilla</i> [Tor.ti.llaa]
Diptongación	Meseta central y norte de México	<i>Zapear</i> [θa-pjár]
Relajación de la /-y-/ intervocálica (en algunos casos llega a desaparecer)	Norte de México	<i>Tortilla</i> [tor.tí.a]
Velarización de la /-n/ final	Costa de México	<i>Salón</i> [sa.lõŋ]
Pronunciación del grupo <i>tl</i> en la misma sílaba		<i>Atleta</i> [a. tlé.ta]
Asibilación de la vibrante / ʀ /	Centro de México	<i>Amor</i> [a.móř]
Pronunciación bilabial del fonema /f/	Meseta central y sur de México. Se da en estratos socioeconómicos bajos.	<i>Fabián</i> [φa.bján]
Pronunciación oclusiva de sonoras entre vocales	Interior de México	<i>Dado</i> [dá.ðo]
Articulación plena y tensa de grupos consonánticos		<i>Examen</i> [ek.sá.men]
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
Tuteo (en situaciones familiares o de confianza)		<i>Estás ocupado</i>
Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		<i>Viniste a casa</i> en lugar de <i>has venido a casa</i>
Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador		<i>Ándale</i>
Uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i>		<i>Hablarle</i> (a un sujeto masculino o uno femenino)

Loísmo pleonástico	Zonas rurales de México	<i>Te lo fuiste de mí</i>
Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		<i>Habían muchas personas en la fiesta</i>
Desambiguación		<i>Su mascota de usted</i>
Marca <i>-s</i> en la segunda persona del singular del pretérito indefinido	Asociado a estratos con menos nivel cultural	<i>Amaste</i> → <i>Amastes</i>
Marca <i>-n</i> en el imperativo de la segunda persona del plural seguido del pronombre <i>se</i>	Asociado a estratos con menos nivel cultural	<i>Anímense</i> → <i>Anímensen</i>
Uso del presente de subjuntivo por el imperfecto de subjuntivo		<i>Me gustaría que acabes cuanto antes,</i> en lugar de <i>Me gustaría que acabases cuanto antes</i>
Desuso del presente de subjuntivo		<i>Cuando terminas la tarea,</i> en lugar de <i>Cuando termines la tarea</i>
Aumentativo en <i>-ote, -ota, -azo</i>		<i>Madrazo</i>
Diminutivo en <i>-ito, -ita</i>		<i>Ahorita, tantito</i>
Uso del prefijo <i>re-</i> con valor superlativo en adjetivos y adverbios		<i>Rebién</i>
Adjetivos con valor adverbial		<i>Huele rico</i>
Preposición <i>hasta</i> con valor de inicio		<i>El festival empieza hasta las 9,</i> en lugar de <i>El festival no empieza hasta las 9</i>
Sustitución de la preposición <i>en</i> por <i>a</i> con verbos de movimiento		<i>Tíralo a la basura,</i> en lugar de <i>Tíralo en la basura</i>
Uso de <i>no más</i> en lugar de <i>solo</i>		<i>No más quiero conocerte,</i> en lugar

		<i>de Solo quiero conocerte</i>
NIVEL LÉXICO		
Arcaísmos		<i>Anteojos, platicar, prieto...</i>
Préstamos de lenguas autóctonas, como el náhuatl o el maya		<i>Guajolote, elote, esquite, apapachar, cacao...</i>
Mexicanismos		<i>Abajeño, arrabiar, arracada...</i>
Palabras con connotación sexual empleadas en la vida cotidiana		<i>Chingada, pendejo, no mames, cabrón, pinche, pedo...</i>

Tal y como se representa de forma esquematizada en la tabla superior, es importante comprender la relevancia de la extensión geográfica de México, así como las diferentes áreas dialectales del país, influenciadas por las lenguas indígenas habladas en cada una de ellas. Por esta razón, hemos incluido en la tabla una columna denominada «Zona y variables del rasgo», pues de esta forma se puede delimitar a qué zona dialectal y a qué nivel sociocultural pertenece cada rasgo y, por lo tanto, posteriormente, los personajes de la serie que nos atañe.

En el plano fónico, se debe remarcar la importancia de las lenguas indígenas americanas, pues estas moldearon la forma de habla del español de América y han contribuido a que hoy en día encontremos particularidades en la variedad mexicana que provienen de estas lenguas de sustrato (Lenz, 1892-1893). Dentro de México, la influencia más notable proviene del náhuatl. De hecho, la tendencia a no elidir o debilitar la /-s/ a final de sílaba o de palabra es uno de los rasgos que vienen influenciado por esta lengua (Lipski, 1996, p. 279-280). Asimismo, a nivel léxico, su influencia sobrepasa las fronteras de México y llega a incorporarse al léxico de otras variedades del español e incluso de otras lenguas, como por ejemplo *chocolate, cacao, tiza*, etc.

3.3.2. La variedad cubana

El español cubano se enmarca dentro de la variedad del español caribeño antillano, que no solo comprende la variedad cubana, sino también la dominicana y puertorriqueña (Moreno-Fernández, 2014, p. 235). En la siguiente tabla se expondrán las características fundamentales del habla de la isla de Cuba; no obstante, es preciso puntualizar que la variedad cubana puede subdividirse a su vez en cubano oriental (Santiago de Cuba o Camagüey) y cubano occidental (La Habana) (Muñoz-Basols, 2016, p. 377).

El Caribe antillano supone un punto de inflexión dentro de la expansión de la lengua española por el mundo, pues es en este territorio donde, en 1492, se asentaron por primera vez los colonizadores españoles en territorio americano (Ortiz López, 1998; Lipski, 2005). Por lo tanto, esto supone la primera toma de contacto entre la variedad peninsular, sobre todo canaria, y las lenguas indígenas de la zona, en particular la lengua arahuaca antillana (Ortiz López, 2016).

Asimismo, esta variedad es especialmente interesante por la convergencia de diferentes culturas, razas y lenguas. Entre ellas, podemos destacar el contacto etno-sociolingüístico con las costas africanas debido a la entrada de esclavos a esta zona (Ortiz López, 2016), lo cual desencadena el inicio del mestizaje. Hoy en día encontramos a los denominados «bozales», cubanos nacidos en África y a descendientes de esclavos procedentes de África, siendo muy influyentes el grupo africano de los ñáñigos (Smith, 2018). Sin embargo, ante la falta de mano de obra una vez abolida la esclavitud, empezó a incrementarse la llegada de personas procedentes de China, cultura que a día de hoy está muy arraigada en Cuba (Chiu, 2017).

Esto, junto con acontecimientos políticos y sociales como los movimientos migratorios, la lucha por la independencia, las invasiones militares, etc. contribuyen a que el español caribeño antillano sea un complejo dialectal tan rico, sobre todo a nivel léxico.

Rasgos lingüísticos	Zona y variables del rasgo	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
Seseo		<i>Caza</i> [Cá.sa]
Yeísmo		Palabras como: <i>valla</i> y <i>vaya</i> se pronuncian igual [vá. ja]

Aspiración de /-x-/ > [-h-]		<i>Jara</i> [há.ra]
Debilitamiento/elisión de /-d-/ intervocálica		<i>Atrevida</i> [a.tre.βí.a]
Aspiración de la /-s/ al final de sílaba	La Habana	<i>Aspiración</i> [ah.pi.ra.sjón]
Velarización de la /-n/ final		<i>Canción</i> [kãŋ.sjõŋ]
Preaspiración de la /r/	Nivel sociocultural bajo	<i>Perro</i> [pé.hro]
Rotacismo		<i>Alma</i> [ar.ma]
Lambdacismo	La Habana y clases bajas	<i>Arma</i> [al.ma]
Geminación	Zonas rurales de Cuba	<i>Verde</i> [vedde]
Aspiración del fonema /-s/ a final de sílaba o posición implosiva		<i>Televisores</i> [te.le.vi.so.reh]
Sonorización de /p/, /t/, /k/ en posición intervocálica	La Habana	<i>Lo que pasa por aquí</i> ['lo 'ke 'pa.sa 'por a.'ki]
Alargamiento vocálico por la desaparición o aspiración de la /-s/ a final de sílaba.		<i>Estamos</i> [e:.tamoh]
Nasalización de vocales		<i>Pan</i> [pã]
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
Tuteo (en situaciones familiares o de confianza)		<i>Tienes una voz hermosa</i>
Voseo	En Camagüey	<i>Tenés una voz hermosa</i>
Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)		<i>Ustedes tienen una voz hermosa</i>
Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		<i>Viniste a casa</i> en lugar de <i>has venido a casa</i>
Uso etimológico de los pronombres <i>le</i> , <i>la</i> y <i>lo</i>		<i>Hablarle</i> (tanto a un sujeto masculino como a uno femenino)
Uso de presente progresivo con valor		<i>Estoy llegando en 10 minutos</i> , en lugar de

de futuro		<i>Llegaré en 10 minutos</i>
Uso explícito del pronombre personal sujeto		<i>¿Qué tú haces?</i>
No se produce la inversión de sujeto y el verbo en las preguntas interrogativas		<i>¿Qué tú haces?, en lugar de ¿Qué haces tú?</i>
Exclusión de las construcciones de subjuntivo mediante la preposición <i>para</i>	Informal	<i>¿Qué tú necesitas para nosotros estar juntos?, en lugar de ¿Qué necesitas para que nosotros estemos juntos?</i>
Diminutivo en <i>-ico, -ica</i> con raíz terminada en /t/ o /d/		<i>Chiquitico</i>
NIVEL LÉXICO		
Aruaquismos		<i>Iguana, caoba, chipoyo, canoa, maraca, bohío, cayo, guayaba, etc.</i>
Afronegrismos		<i>Asere (saludo), bachata, féferes (chucherías), ocambo (anciano), ecobio (amigo) etc. (Fasla Fernández, 2007-2008)</i>
Galicismos	Zona oriental de la isla	<i>Afer, chambra, rendivú, matiné, tolete, bureo, etc.</i>
<i>Angloantillano</i> (muchos en forma de extranjerismos)		<i>Bridge, ticket, smocking, etc.</i>

Algunas de las características de la variedad cubana, como la preaspiración del fonema /t/ se explican por la influencia de culturas que han convergido en la isla de Cuba. En el caso mencionado anteriormente, algunos lingüistas aseguran que se debe a la influencia de las lenguas africanas (Smith, 2018, p. 32).

En cuanto al plano léxico, cabe especificar algunos conceptos como *aruaquismos*, voces procedentes del arahuaco, lengua indígena del Caribe. «La mayoría de estas voces guardan relación con el hábitat y la cultura indoantillana, o bien con fenómenos culturales propios de este dominio geográfico» (Fernández, 2017, p. 72). *Afronegrismos*, voces tomadas de las lenguas habladas por la comunidad negra tomada como esclava, sobre todo de zonas como el golfo de Guinea, regiones del Congo y Angola (Fernández, 2017, p.75). *Angloantillano*, prestamos del inglés que llegaron a la

isla a través de la migración de personas procedentes de países de habla inglesa y a partir de la *toma de La Habana* por Reino Unido en 1762 (Fernández, 2017, p. 76). Por último, *galicismos*, voces tomadas del francés, en este caso en concreto, tomadas del criollo francés hablado en Haití (Fernández, 2017, p. 75).

En definitiva, la variedad cubana es una de las más curiosas y, desde luego, merece ser objeto de estudio en futuras investigaciones sociolingüísticas, pues he podido comprobar que no existe una literatura extensa que aborde esta cuestión tan interesante.

3.3.3. La variedad castellana

Según Moreno-Fernández (2014), el castellano puede dividirse en dos grupos fundamentales, el **castellano manchego**, hablado en Castilla La Mancha y el **castellano norteño**, que a su vez se divide en **norteño occidental**, empleado en Castilla y León; **norteño oriental**, hablado en Aragón y **castellano de las zonas bilingües**, es decir, zonas como Cataluña, Galicia, Valencia y País Vasco, donde tienen otra segunda lengua (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 360).

Para analizar los rasgos lingüísticos de esta variedad nos centraremos en la variedad norteña occidental, pues el castellano que aparece en la serie procede de Salamanca.

Rasgos lingüísticos	Zona y variables del rasgo	Ejemplos
NIVEL FÓNICO		
Distinción <i>s</i> / θ (La /s/ tiene una pronunciación apicoalveolar)		<i>Casa</i> [cá.sa] <i>Caza</i> [cá.θa]
Yeísmo		Palabras como: <i>valla</i> y <i>vaya</i> se pronuncian igual [vá.ja]
Pronunciación tensa de /-x-/		<i>Ajedrez</i> [a.je.dréθ]
Conservación de consonantes finales		<i>Apagada</i> [a.pa.ga.da]
Conservación de la /-d-/ intervocálica		<i>Apagada</i> [a.pa.ga.da]
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
Tuteo		<i>Estás muy apagado</i>
Uso de <i>vosotros</i>		<i>Vosotros estáis en el puerto</i>

Uso del pretérito perfecto		<i>Hemos ido a la playa</i>
Leísmo, laísmo y loísmo		<i>Hablarla en lugar de hablarle</i>
Preferencia de la forma –se en el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo		<i>Hubiese en lugar de hubiera</i>
Infinitivo con valor de imperativo		<i>¡Atender! en lugar de ¡Atended!</i>
NIVEL LÉXICO		
Vocabulario de ámbito doméstico, prendas de ropa, entorno gastronómico.		<i>Piso, ordenador, suelo, calcetín, zumo, albornoz, gamba.</i>
Jerga juvenil		<i>Molar, mazo, chaval, follón, tronco.</i>

3.3.4. La variedad andaluza

Esta variedad se habla en el sur de España y no es uniforme. Encontramos **hablas de transición** (hablas orientales, como el extremeño y occidentales, como el murciano) y las **hablas propiamente andaluzas**, que a su vez se subdividen en **Andalucía occidental** y en **Andalucía oriental**. Andalucía oriental está compuesta por las ciudades de Granada, Jaén, Málaga y Almería y Andalucía occidental la componen Cádiz, Huelva, Córdoba y Sevilla (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 365).

Por ende, podemos apreciar que Andalucía no constituye una variedad única; pero es difícil clasificar todas las hablas andaluzas en los dos grandes grupos propuestos por Moreno-Fernández (2014, p. 152-155). De hecho, cada provincia y cada pueblo que la compone cuenta con rasgos sociolingüísticos propios que le aportan una identidad propia, al igual que ocurre con cualquier variedad. De esta forma, pese a que el andaluz occidental muestre unas características más o menos frecuentes, el habla de Jerez de la Frontera es única y posee atributos que la diferencian de otras variedades andaluzas occidentales.

Antes de exponer los rasgos lingüísticos de la variedad jerezana, expondremos los rasgos más frecuentes de la variedad andaluza occidental, extraídos de Muñoz-Basols et al. (2017, p. 366-368):

→ A nivel fonético:

- Aspiración de la /-s/ al final de sílaba.
- Aspiración faríngea de la /x/.
- Alargamiento vocálico.
- Pérdida de consonantes finales.
- Geminación.
- Lenición.
- Pérdida de la /-d-/ intervocálica.
- Heheo.
- Seseo/ Ceceo (dependiendo de la zona)
- Yeísmo.

→ A nivel morfosintáctico:

- Tuteo.
- Uso del pronombre personal sujeto *ustedes* junto con la forma verbal correspondiente a *vosotros* (ustedes vais).
- Uso de *se* con valor de segunda persona del plural.
- Infinitivo con valor de imperativo y mantenimiento de la forma *se* en los verbos pronominales.
- Uso etimológico de los pronombres *le, la* y *lo*.
- Uso del artículo definido delante de los nombres propios de persona.

→ A nivel léxico (ejemplos extraídos de Muñoz-Basols et al., 2017, p. 367, 368):

- Andalucismos occidentales (*tabanco, bulla, fatiga, quillo*, etc.).
- Arcaísmos (*cabero, fuéllega, escarpín*, etc.).
- Arcaísmos de origen mozárabe (*paulilla, cauchil, almatriche*, etc.).
- Términos procedentes del caló (*hartible, esmayao, sandunguero, terne, chungo, gilí, lacha, cate, (en)diñar*, etc.).

A continuación, analizaremos las características fundamentales de la variedad jerezana dada su relevancia en la serie *La templanza* (véanse Orellana Rodríguez, 2021 y Harjus, 2018):

Rasgos lingüísticos	Zona y variables del rasgo	Ejemplos
---------------------	----------------------------	----------

NIVEL FÓNICO

Seseo	Empleado por población jerezana con nivel sociocultural alto o medio (Carbonero Cano et al., 1992)	<i>Caza</i> [cá.sa]
Ceceo	Sobre todo detrás de una sílaba tónica	<i>Casa</i> [cá.θa]
Heheo		<i>Casa</i> [cá.ha]
Monoptongación		<i>Pues</i> [pos]
Distinción s / θ	Entre los hablantes con mayor nivel de instrucción (García Amaya, 2008)	<i>Casa</i> [cá.sa] <i>Caza</i> [cá.θa]
Yeísmo		Palabras como: <i>valla</i> y <i>vaya</i> se pronuncian igual [vá. ja]
Fricatización / ʃ / de la africada española / tʃ /	Considerada vulgar (Carbonero Cano et al., 1992, p. 29)	<i>Muchacho</i> [mu.ʃá.ʃo]
Rehilamiento de /k/ y /j/	Vulgarismo en declive. En este caso se trata de un rehilamiento sonoro suave.	<i>Vaya</i> [vá.za]
Aspiración de /-x-/ > [-h-] Se emplea tanto la /h/, faríngea sorda, como la /h̥/, sonora (cf. Alvar et al. 1973, 1985/1716)		<i>Ajedrez</i> [a.he.dréθ]

Debilitamiento/elisión de /-d-/ intervocálica	Sin embargo, según Harjus (2018), este rasgo tan solo se da en el 68% de los casos, por lo que es un rasgo extendido pero no generalizado. Además en la gran mayoría de casos, esta elisión se da en los participios terminados en /-ado/	<i>Apagado</i> [a.pa.ga.o]
Neutralización de /-r/ y /-l/ al final de sílaba		<i>Carne</i> [cal.ne]
Debilitamiento de la consonante /s/ implosiva a final de sílaba y al final de la palabra (Harjus, 2018)		<i>Estudios</i> [ee.tú.dioo]
Nasalización de vocales (Harjus, 2018)	Vulgarismo en declive (Harjus, 2018)	<i>Así</i> [A.sín]
Aspiración en palabras que en latín empezaban con <i>f</i> inicial y evolucionaron a <i>h</i> en castellano (Harjus, 2018)	Vulgarismo en declive (Harjus, 2018)	<i>Hormiga</i> [For.mi.ga]
Elisión de las sílabas débiles a final de palabra		<i>Para</i> [pa] <i>Casa</i> [ca]
NIVEL MORFOSINTÁCTICO		
Tuteo		<i>Eres muy atractiva</i>
Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal) junto con la forma verbal correspondiente a <i>vosotros</i> (ustedes vais)		<i>Ustedes sois muy inteligentes.</i>
Uso del pretérito perfecto		<i>He ido a la playa</i>
Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y		<i>Hablarle</i> (tanto para un sujeto masculino como

<i>lo</i>		para uno femenino)
Uso de <i>se</i> con valor de segunda persona del plural		<i>¿Se vais a callar ya?</i> en lugar de <i>¿os vais a callar ya?</i>
Infinitivo con valor de imperativo y mantenimiento de la forma <i>se</i> en los verbos pronominales		<i>Irse</i> en lugar de <i>idos</i>
Uso del artículo definido delante de los nombres propios de persona		<i>La Daniela</i> en lugar de <i>Daniela</i>
Cambio de género de algunos sustantivos		<i>El sartén</i> en lugar de <i>la sartén</i>
NIVEL LÉXICO		
Arcaísmos procedentes del castellano		<i>Candela, entonado, afrecho, fuéllega, cabero, etc.</i> (Narbona et al., 1998, p. 112)
Arcaísmos con origen mozárabe o <i>mozarabismos</i>		<i>Gazpacho, cauchil, horchata, guisante, corcho, almatriche, marchito, etc.</i> (Narbona et al., 1998, p. 115)
Arabismos		<i>Alberca, azuda, alfarje, acequia, almocafre, ataharre, noria, etc.</i> (Narbona et al., 1998, p. 118)
Andalucismos		<i>Búcaro, bulla, descocado, malaje, hambrina, etc.</i> (Muñoz-Basols et al., 2017, p. 367)
Léxico procedente del caló		<i>Barbián, hartible, postín, jurón, postinero, chungo, sandunga, sandunguero, terne, chungo, gilí, lacha, cate, (en)diñar, etc.</i> (Narbona et al., 1998, p. 133)

Una de las características más relevantes y distinguibles de la variedad andaluza es la fonética (Méndez-G^a de Paredes y Amorós-Negre, 2018). Es por esta razón por lo que hemos hecho especial hincapié en este plano lingüístico.

Una vez recogidos estos datos generales podemos compararlos con el corpus de fragmentos seleccionados de la serie *La templanza* para constatar si las variedades que se emplean en la serie atienden a la realidad sociolingüística de cada variedad.

4. Percepciones de los espectadores de la serie *La templanza*

Las películas y series en los que se retrata la realidad multinormativa y panhispánica de la lengua española siempre suscitan críticas. Los espectadores, acostumbrados a consumir productos audiovisuales en las modalidades lingüísticas del español neutro, castellano, mexicano y, en ocasiones contadas, argentino, parecen verse sobrepasados cuando en un filme aparecen variedades del español y mucho más si en dicho filme no se relevan esas variedades a un segundo plano, como es el caso de la serie *La templanza*. Las críticas suelen ser de todo tipo, tanto por la supuesta «ininteligibilidad» de ciertas variedades como por la falta de credibilidad de los personajes, pues en muchos casos el dialecto de un personaje simplemente no encaja con la zona de la que procede en la ficción. Esto puede deberse a que el actor o la actriz pertenecen a una zona dialectal distinta a la del personaje al que interpretan o a que las productoras se inclinen por una variedad más que por otras por motivos de prestigio, pues, al fin y al cabo, existen prejuicios hacia hablantes de variedades poco prestigiosas. A modo de ilustración, las series *Mar de plástico*, *Brigada Costa del Sol*, *La peste*, *Bandolero*, etc., son solo algunos ejemplos de productos audiovisuales que han suscitado polémica por esta cuestión.

No debemos perder de vista que el término «dialecto» está ligado al de «identidad lingüística», es decir, una serie de rasgos compartidos reafirman el sentimiento de pertenencia a una comunidad, por lo que es de esperar que el desprestigio o la mofa de un dialecto supongan la crítica inmediata por parte de los hablantes de esa comunidad de habla, pues puede ser considerado como una descalificación hacia su identidad cultural y lingüística.

Por este motivo, a continuación analizaremos los comentarios recogidos en la plataforma Twitter para saber cuál es la percepción de los espectadores ante las variedades dialectales de *La templanza*.

Según comentan los propios actores y actrices de la serie, imitar los «acentos» de otras variedades del español resultó un gran reto. De hecho, para poder realizar una buena interpretación muchos tuvieron que investigar bastante. Por ejemplo, Raúl Briones (Santos Huesos en la serie) decía esto sobre su papel como indígena mexicano:

«Nosotros en México teníamos más de 600 lenguas originarias, ahora tenemos 350 más o menos porque han desaparecido bastantes. Tengo referentes muy cercanos sobre todo en la sierra de Guajaca, el zapoteco, (...) sé más o menos cómo hablan pero ha sido un reto enorme de estar practicando constantemente, estar en contacto con amigos que lo hablan. No solo la manera cómo habla sino cómo estructura su pensamiento y la manera en la que estos pueblos estructuran el mundo, piensan el mundo» (Raúl Briones, 2021).

Sin embargo, ¿cuáles han sido las percepciones de los espectadores? Siguiendo la metodología de Marta León-Castro Gómez (2019) en *La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción La Peste y su repercusión mediática*, vamos a analizar los comentarios de Twitter recogidos bajo la etiqueta #LaTemplanza “acento”, #LaTemplanza “andaluz”, #LaTemplanza “mexicano”, #LaTemplanza “cubano”, #LaTemplanza “caribeño”, #LaTemplanza “castellano”. Esta plataforma es una de las más conocidas y utilizadas en todo el mundo. Su interfaz abierta permite la interacción entre usuarios, el intercambio de ideas y que se abran hilos de debate, por lo que resulta la plataforma ideal para expresar públicamente lo que opinas de algo en concreto, en este caso las variedades dialectales en esta serie.

En total, desde el 26 de marzo, momento en el que se lanzó la serie, al 3 de abril se han extraído un total de 16 comentarios, de los cuales tan solo 4 exponían una actitud lingüística positiva (lo cual supone un 25%). A modo de ejemplo observamos los siguientes comentarios positivos en los que se expresa que el hecho de que una familia pudiente hable con la variedad regional jerezana y no con la variedad castellana es un acierto, aunque esta última sea la que se suele emplear con personajes de clase sociocultural alta:



JD @Jdprofedemates · 26 mar.

Estoy viendo algo inédito ,visto por primera vez. En una serie española sale una familia de negocios de Jerez Y NO LE PONEN **ACENTO** MESETERO. Buen comienzo de [#LaTemplanza](#).





ene @Enegadel · 26 mar.

Visto ya el primer capítulo, quiero más.
Me gusta el contraste que tiene, la ambientación, la trama..
También el detalle que si estamos en Jerez se note con su **acento** no que pongan otro **acento** que no le corresponde como se suelen hacer.
Bueno sigo con el segundo. 🙌 #LaTemplanza



1



1



3



Por otro lado, el resto de los comentarios (12) mostraban una actitud lingüística negativa (75%). Las dos críticas que más se repetían fueron las siguientes:

1. Acentos demasiado forzados. (En concreto siempre se hablaba de la variedad andaluza con este tipo de comentarios). Suman un total de 7 comentarios, es decir, suponen el 43,75% de los comentarios.



Mar Toscano @mmartoscano · 30 mar.

Eeeh... El **acento** de #LaTemplanza... Esto... Tiene problemitas, ¿no? Es como muy exagerao. Como andaluza lo digo.



1



Antonio Mariscal @antoniomariscal · 27 mar.

Anoche comencé a ver La Templanza en @amazonprime ambientada en nuestro Jerez del XIX y me sorprendió el forzado y exagerado **acento** andaluz de algunos personajes. #LaTemplanza



2



Rosa Urizal @RosaUrizal · 27 mar.

Me ha gustado, pero me choca la gestión del **acento** andaluz (o jerezano, en este caso). Los personajes pasan de tener un **acento** muy cerrado a perderlo completamente; en Sol es especialmente curioso, y que en Londres no debe escuchar mucho castellano. #LaTemplanza



1



2. A lo largo de la serie los personajes pierden su característico acento. Este tipo de comentarios suma un total de 3 comentarios, es decir, un 18,75% de los comentarios.



. @LadyMelomana · 27 mar.

...

Que mal cuidado el tema de los acentos, me saca completamente de la historia. Los andaluces lo pierden completamente, el salmantino pasa a tener **acento** mexicano y el andaluz que vive en la Habana ni coge **acento** de Cuba, ni mantiene el andaluz. 🤔 Que incoherencias!! #LaTemplanza



Los dos comentarios restantes (12,5 %) eran simples comentarios de rechazo:



Ster Wars 🌟 @estherpitu · 26 mar.

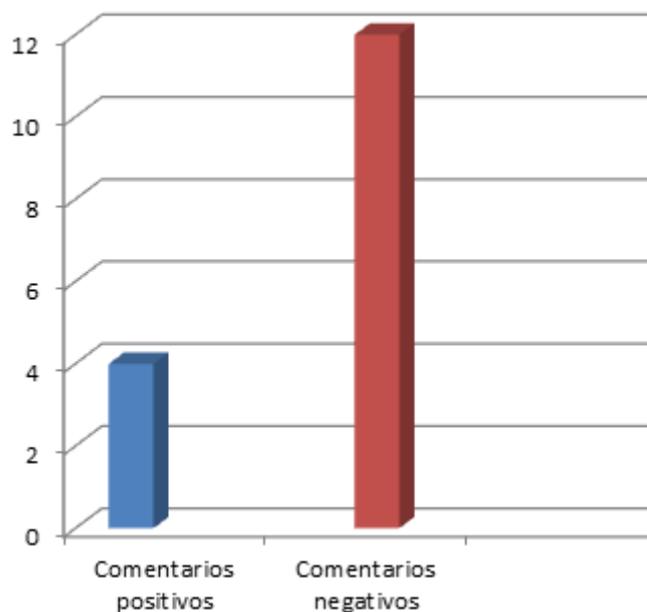
...

Acabo empezar a ver #LaTemplanza y ya de primeras el **acento** de Jerez mal.

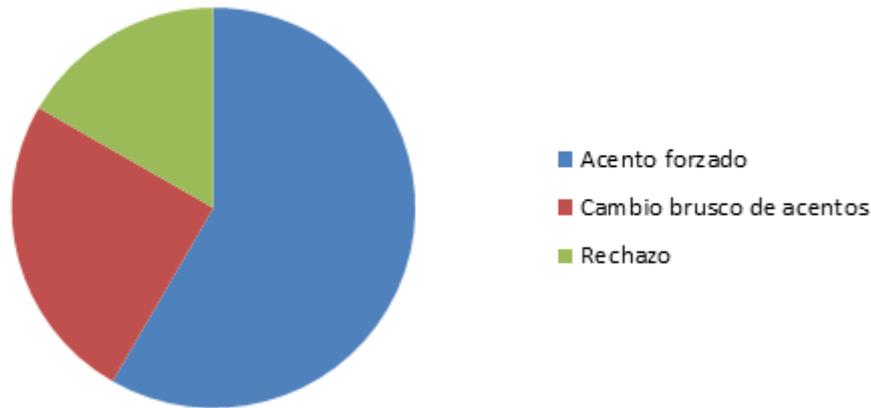


Por lo tanto, los datos pueden representarse gráficamente de la siguiente forma:

1. Representación de la percepción de los espectadores ante la variación dialectal en la serie *La templanza*:



2. Representación interna de los resultados negativos:



Estos datos se hacen aún más significativos si exploramos aspectos como la procedencia geográfica de los hablantes, de esta forma podríamos determinar si los comentarios se han escrito por el conocimiento del usuario acerca del habla de una variedad en concreto o, si por el contrario, los comentarios son consecuencia del llamado «elitismo lingüístico», que según expresa Raúl Urbina (2019), es la discriminación por el empleo de determinados usos del lenguaje (Urbina, 2019). Por lo tanto, examinaremos la procedencia de los usuarios a continuación:

De los 16 comentarios, tan solo de ocho conocemos la procedencia del usuario que los escribió. De esos ocho, todos son comentarios negativos hacia los acentos que aparecen en la serie, pero ¿qué proporción de usuarios critica una o varias variedades sin proceder de la zona en la que dicha(s) variedad(es) se hablan? Según el análisis realizado, cuatro de los ocho comentarios eran de usuarios cuya variedad dialectal coincide con la de algún personaje en la serie, por lo que hacían una crítica negativa desde el conocimiento y capacidad de reconocer o bien su propia habla o bien hablas vecinas. De estos comentarios, nos llama la atención cómo un jerezano tacha la variedad jerezana que aparece en la serie de «exagerada». No obstante, los cuatro comentarios restantes proceden de usuarios que provienen de zonas donde la variedad del español que se emplea difiere de la variedad a la que hacen crítica negativa. En concreto, usuarios de Galicia, Oviedo y Madrid juzgan de manera negativa la variedad andaluza de la serie; y otro usuario de Andalucía critica la variedad mexicana.

En definitiva, este breve análisis sobre las percepciones de los espectadores es muy revelador, pues nos hace cuestionarnos una de nuestras hipótesis, la que aseguraba que la serie refleja fidedignamente las variedades del español que se emplean. En este caso, debemos realizar el análisis de corpus para constatar o refutar la hipótesis.

5. Análisis del corpus

En este punto de nuestro TFG, llevaremos a cabo un análisis del corpus que hemos realizado previamente (ANEXO). Este análisis nos será de gran ayuda para identificar si en la serie se representa con justicia la variedad diatópica de la que provienen los personajes de ficción. Por lo tanto, comprobaremos si nuestra hipótesis inicial sobre la mirada multinormativa de la serie es correcta. Además, una vez analizada esta variedad, se expondrá un comentario explicando *grosso modo* las idiosincrasias y rasgos lingüísticos de cada personaje, lo cual nos conducirá al análisis de la variedad diacrónica, diafásica y diastrática, pues estas forman parte de un mismo puzzle que no puede entenderse sin todas sus piezas (Koch y Österreicher, 2007, p. 375).

Para el análisis de las variedades diatópicas se ha realizado la tabla que pueden visualizar a continuación. Esta incluye una columna con todas las características básicas de cada variedad, seguida de dos columnas en las que se indica «Sí» y «No». Si se marca con una cruz la columna «Sí», significará que un rasgo lingüístico específico se da tanto en la serie como en la realidad, por lo que es fiel a la variedad diatópica. No obstante, si se marca «No», significa que la serie no es fiel a la realidad de la variedad diatópica. Finalmente, tenemos la columna «Ejemplos», donde se copiarán los fragmentos del corpus (ANEXO) que reflejen el rasgo lingüístico de la serie. Asimismo, la tabla se subdividirá en 3 filas, plano fónico, morfosintáctico y léxico.

Para las transcripciones, tomadas del corpus e insertadas en la columna «Ejemplos», he decidido emplear el alfabeto latino junto con algunas sugerir alófonos pese a que también emplearé los símbolos fonéticos de la norma del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). De esta forma, para reflejar la aspiración de la velar fricativa sorda he empleado la *h*; para el sonido interdental fricativo sordo he empleado la *θ*; para el sonido velar oclusivo sordo he decidido mantener *que/qui, ca/co/cu*, es decir, como corresponde a su escritura, pues este no es un rasgo de pronunciación relevante; para los diptongos y la diptongación del hiato /-ía/ o /-ío/ he empleado la combinación *ja, jo*; para la pronunciación fricativa de la dental sonora entre vocales, hemos empleado la *ð*; para la nasalización de la vocal *o* he empleado la *õ*; para la pronunciación africada alveolar sorda /ts/ de la secuencia -st se ha empleado la combinación *tʃ*; para la fricativización /ʃ/ de la africada española /tʃ/ se ha empleado *sh* y para el rehilamiento sonoro suave, he empleado *ʒ*.

- Para comenzar, analizaremos la **variedad mexicana**:

RASGOS LINGÜÍSTICOS	SÍ	NO	EJEMPLOS
PLANO FÓNICO			
Seseo (/s/ predorsal)	X		Están listos para plantar sus voluntades donde les aconseje
Yeísmo	X		Él y yo nos hemos jugado el pellejo codo a codo trabajando en las minas Aunque a veseh lo mejor es dejarse llevar
Aspiración de /-x-/ > [-h-]	X		En México ya no hay nada que me interese
Conservación de consonantes finales	X		Un buen vino nesesita talento, cariño y años de experjensia para que su sabor sea excepsjonal
Entonación circunfleja	X		En todos los fragmentos
Debilitamiento de las vocales átonas	X		Esas criaturas muertas djambre son tu responsabilidad
Alargamiento vocálico	X		Pues cargarlo voy a cargar igual. Da igual aora qujalueeego

Diptongación	X		Comienso a pensar que estás abusando de mi kon.fjansa
Relajación de la /-y-/ intervocálica (en algunos casos llega a desaparecer)		X	
Velarización de la /-n/ final	X		Como la que e comprado al condenado yaŋki
Pronunciación del grupo <i>tl</i> en la misma sílaba	No se han registrado datos para confirmar si se da o no.		
Asibilación de la vibrante / ʃ /		X	
Pronunciación bilabial del fonema /f/	X		Antes que te marches necesito un favor
Pronunciación oclusiva de sonoras entre vocales	X		No soy muy daño a la liturgia
Articulación plena y tensa de grupos consonánticos	X		Las ekstrañas carambolas de la vida
PLANO MORFOSINTÁCTICO			
Tuteo (en situaciones familiares o de confianza)	X		¡Apúrate!
Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')	X		¿Usted qué se pensó , imbécil? Perdiste , Larrea
Pronombre <i>le</i> enclítico intensificador	X		Órale, cabrones

Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>	X		Ocultárselo, naturalmente
Loísmo pleonástico	No se han recogido datos		
Pluralización del verbo <i>haber</i> impersonal		X	
Desambiguación.		X	
Marca <i>-s</i> en la segunda persona del singular del pretérito indefinido.		X	
Marca <i>-n</i> en el imperativo de la segunda persona del plural seguido del pronombre <i>se</i> .		X	
Uso del presente de subjuntivo por el imperfecto de subjuntivo.		X	
Desuso del presente de subjuntivo.		X	Será mejor que me vaya
Aumentativo en <i>-ote, -ota, -azo</i> .		X	
Diminutivo en <i>-ito, -ita</i> .	X		Si se levanta muy brava, me la atemperas un poquito
Uso del prefijo <i>re-</i> con valor superlativo en		X	

adjetivos y adverbios.			
Adjetivos con valor adverbial.	X		Qué bueno que tú lo puedas ver de esa manera
Preposición <i>hasta</i> con valor de inicio.		X	
Sustitución de la preposición <i>en</i> por <i>a</i> con verbos de movimiento.		X	
PLANO LÉXICO			
Arcaísmos	X		<p>Los Larrea estaban deshaciéndose de algunos de sus enseres más valiosos</p> <p>Supongo que tus misivas irán de camino a La Habana</p> <p>Sé que tienes los arrestos suficientes para plantarle la cara a cualquiera</p> <p>Como también sé que no eres de las que se amilanan fácilmente</p>

Préstamos de lenguas autóctonas, como el náhuatl o el maya		X	
Mexicanismos	X		<p>Cuídate las espaldas, mijo</p> <p>¿Así que tú eres el famoso gachupín?</p> <p>Los chilaquiles, por favor</p>
Americanismos	X		<p>Yo no es que sea un metiche don Mauro</p> <p>Ahora sí es todo un catrín</p>
Palabras con connotación sexual empleadas en la vida cotidiana	X		<p>Si haces eso yo voy detrás de ti. Así que no digas pendejadas</p> <p>Carajo</p> <p>Me lleva a la chingada</p> <p>¡Déjate de</p>

			chingaderas!
Uso de <i>nomás</i> en lugar de <i>solo</i> .	X		Pero es aquí al lado nomás

Esta variedad ha sido una de las más representadas en la serie *La templanza* y sus representantes son muy peculiares. En primer lugar, Mauro, un español afincado en México desde hace 20 años, lo cual hace que su forma de hablar sea una mezcla muy interesante; sus hijos, Mariana y Nicolás; Santos Huesos, un indígena que habla el español como segunda lengua y Carola, mexicana adinerada que reside en Cuba.

En primer lugar, en el plano fónico es relevante señalar que no se ha llevado a cabo una transcripción completa sino que tan solo se han transcrito los rasgos más relevantes y que pese a todos los rasgos mencionados anteriormente, se recogen otros que no aparecen reflejados, como la nasalización de algunas vocales seguidas de *-n* final, como en «Al que le ase falta picante es a ti, **cabrñ**». Además, se han constatado una serie de incongruencias que revelan la verdadera nacionalidad de los actores/ actrices. Por ejemplo, en este fragmento Mauro no marca la *-s* final de la variedad mexicana y castellana: «¿Cuál es su empeño en actuar a **espaldah** de su marido?» o «Ay algún otro lugar donde podamos hablar con más dihcreziñ». De esta misma forma encontramos incongruencias cuando en numerosas ocasiones se hace uso del pretérito perfecto en lugar del pasado actual, como en el siguiente fragmento: «He oído tanto de ti que es como si nos conociéramos de siempre».

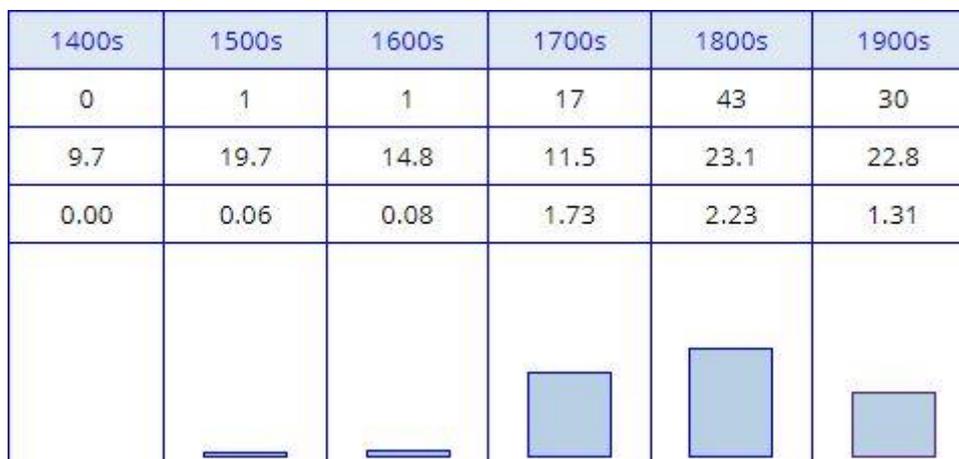
Por otra parte, en el plano morfosintáctico se pueden apreciar tanto el fenómeno del queísmo, por ejemplo: «Pero está usted **seguro que** vamos a vivir allí», «**Antes que** te marches necesito un favor», como la desaparición de la partícula «que» cuando va delante de un verbo, como: «**Creo dejé** de luchar pronto», «**Creo es** mejor irnos, patrñ».

Dentro del nivel léxico sobresalen unos vocablos y estructuras sintácticas que pretenden enmarcar la serie dentro de un contexto temporal; pero, ¿se consigue plasmar de manera adecuada la **variación diacrónica** del siglo XIX? Lo descubriremos haciendo uso del Corpus del Diccionario histórico de la lengua española (CDH) y del Corpus del español de Mark Davies que consultaremos para descubrir si los vocablos empleados se utilizaban en la variedad correspondiente en dicho siglo:

- En primer lugar analizaremos la palabra «enseres»; esta aparece con numerosos resultados en el CDH con una frecuencia normalizada de 2,34 entre los años 1801 y 1900 (siglo con más resultados después del siglo XX); además, aparece con una frecuencia normalizada de 2,05 en la zona dialectal de México y Centroamérica (cuarta zona con mayor número de ocurrencias por cada millón de palabras registradas, después de las Antillas, el Caribe continental y el Río de la Plata). Para esta misma palabra en el Corpus del español de Mark Davies,

haciendo una búsqueda en el corpus «Genre/Historical» y en la sección «Chart», aparece que esta palabra se emplea con mayor frecuencia en el siglo XIX, con una frecuencia de 2,23 por cada mil palabras.

Puede verse reflejado en el siguiente gráfico tomado del Corpus del español de Mark Davies:



- Pasemos a analizar la palabra «misiva»; en este caso, siguiendo los mismos pasos que con la palabra anterior, el CDH arroja una frecuencia normalizada de 5,33 en la zona dialectal de México y Centroamérica (zona con mayor frecuencia normalizada detrás de Estados Unidos). Además, aparece una frecuencia normalizada de 17,70 en el periodo comprendido entre 1801 y 1900 (frecuencia normalizada mucho mayor que la de otros periodos). Esta información se constata gracias al Corpus del español de Mark Davies que establece una frecuencia de uso mucho más elevada en el siglo XIX que en otros siglos.
- De la misma manera, la palabra «arresto», que aparece recogida con el sentido de «audacia» en el Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE), en el diccionario de Núñez de Taboada (1825), cuenta con una frecuencia normalizada en el CDH de 6,40 en la zona dialectal de México y Centroamérica (séptima zona dialectal con mayor frecuencia normalizada). Sin embargo, esta información contrasta con la frecuencia normalizada de uso en el periodo comprendido entre el año 1801 y 1900, que alcanza 16,23 (mucho más que en los demás siglos). Esta información contrasta con los datos recogidos en el Corpus del español de Mark Davies, que establece que el siglo XIX es en el que más frecuencia de uso se registra, aunque le sigue de cerca el siglo XX.
- Para la palabra «amilanar» el CDH muestra una frecuencia normalizada de uso de 1,02 en la zona dialectal de México y Centroamérica (séptima por orden de frecuencia normalizada), y una frecuencia normalizada en el siglo XX mayor a las demás, con 1,49. Por otra parte, el Corpus del español de Mark Davies constata esta información, estableciendo el siglo XIX el que más frecuencia de uso registra.
- Nos llama la atención la palabra «gachupín», que registra una frecuencia de 0 en el siglo XIX, según el Corpus del español de Mark Davies, que a la vez

establece el siglo XVII como el periodo con mayor frecuencia de uso. Sin embargo, el CDH muestra que la zona dialectal de México y Centroamérica es la zona con mayor frecuencia normalizada de uso, con un 4,15, y que el periodo comprendido entre el año 1801 y 1900 es el que más frecuencia normalizada registra, con un 4,92.

- Para «metiche» el CDH señala una frecuencia normalizada de 1,50 para la zona dialectal de México y Centroamérica, siendo esta la zona con mayor frecuencia normalizada. Asimismo, el CDH solo muestra datos de frecuencia y frecuencia normalizada (0,94) para el siglo XIX. Sin embargo, el Corpus del español de Mark Davies muestra una frecuencia de 0 para este siglo y establece el siglo XX como el que más frecuencia registra.
- Para «catrín», el CDH ofrece una frecuencia normalizada de 2,68 para la zona de México y Centroamérica, siendo este el dialecto en el que más se registra esta palabra. Sin embargo, el CDH establece que el periodo con mayor frecuencia normalizada es el siglo XX, con 0,36, en contraste con el 0,11 del siglo XIX. Asimismo, el Corpus del español de Mark Davies también establece el siglo XX como el periodo con más frecuencia y para el siglo XX muestra una frecuencia de 0.
- Por último, la palabra «fonda» aparece como un vocablo con una gran frecuencia de uso en el Corpus del español de Mark Davies, pero pese a que en el siglo XIX aparece con una frecuencia de 16,12 por cada mil palabras, el siglo XIV arrasa con 21,73. Por otra parte, el CDH muestra que esta palabra es empleada en la zona dialectal de México y Centroamérica con una frecuencia normalizada de 5,13 (por detrás de otras seis zonas dialectales).

Por lo tanto, podemos confirmar que las palabras *enseres*, *misiva*, *arresto* y *metiche* representan, *grosso modo*, la variedad diacrónica del siglo XIX en la zona dialectal de México y Centroamérica, aunque se perciba el empleo de algunas palabras como *amilanar*, *gachupín*, *catrín* y *fonda* que, pese a pertenecer a siglos pasados no muestran una frecuencia normalizada elevada en el siglo XIX. Al fin y al cabo debemos tener en consideración que la serie tan solo pretende hacer un leve guiño al pasado mediante la inclusión de ciertos vocablos pertenecientes a esa época que se pretende retratar, pero lo esencial es lograr que pueda ser entendida por el público actual.

Es también remarcable el hecho de que las palabras malsonantes que se citaban previamente salgan de la boca de Santos Huesos, el personaje mexicano con menor categoría social, además de ser también el único que emplea usos no normativos según la RAE y la ASALE como los mencionados anteriormente relacionados con el queísmo. Sin embargo, la **variación diastrática** en el habla mexicana de la película no es tan marcada como en el habla andaluza o cubana, pues, salvo Santos Huesos, los personajes mexicanos que aparecen son todos de un nivel socio-económico alto. Además, Santos Huesos, pese a no ser adinerado, siempre es el compañero de aventuras de Mauro, por lo que poco a poco se ve cómo su posición social va en aumento.

En cuanto a la **variación diafásica**, no hay una gran diferencia de registros dentro del habla mexicana, pero sí se puede percibir el empleo del tuteo en situaciones informales de familiaridad y, en contraposición, para situaciones formales y con personas a las que no conoces se hace el uso de *usted*. Por ejemplo: «Hombres como **usted** nunca cortejan a mujeres como yo», «Me **agarraste** de malas».

Por último, cabe hacer hincapié en el habla de Mauro Larrea, el personaje con el habla más peculiar de la serie. Dada su procedencia, Salamanca, es nativo de la variedad castellana, pero emigró a Veracruz cuando tan solo tendría 25 años y ya han transcurrido 20 desde que llegó allí y amasó su gran fortuna. Por esta razón, su habla presenta rasgos como la acentuación circunfleja tan característica de la variedad mexicana, un seseo y alternancia de *-s* y *-θ* intermitentes, así como el uso de estructuras sintácticas plenamente mexicanas pero pronunciadas *a la castellana*, como es el caso siguiente: «Una vieja amiga recién ha llegado desde Cuba. Está un poco trastornada y de su boca solo salen majaderías».

- En segundo lugar, analizaremos la **variedad cubana**, representada en la serie principalmente por Trinidad, una mujer traída desde África para trabajar como esclava. No obstante, a lo largo de la serie las aventuras de Mauro Larrea lo llevan a Cuba y allí hay más personajes con esta variedad. A continuación se expondrán los principales rasgos del habla cubana y se expondrá mediante ejemplos si esos rasgos se dan en la serie o no.

RASGOS LINGÜÍSTICOS	SÍ	NO	EJEMPLOS
PLANO FÓNICO			
Seseo	X		Con trese años la preñó el amo de la casa, que tenía cincuenta i tréh
Yeísmo	X		Han llegado varioh buqueh ha puerto y tengo el establecimiento bien lleno .
Aspiración de /-x-/ > [-h-]	X		Pa dalte un consehico .
Debilitamiento/elisión de /-d-/ intervocálica	X		Casi toa la vida huuuntah

Aspiración de la /-s/ al final de sílaba	X		Como cualterona que soy me afehta un poquitico
Velarización de la /-n/ final.	X		Tiene un porrte, una distinsión , una clase.
Preaspiración de la /r/		X	
Rotacismo		X	
Lambdacismo	X		Entre tanto pallá y pacá, leel no sé, pero vel , lo veo toh.
Geminación	X		Le advierto que habría que aireahlo un poquitico Ni eccapalme pwé.o
Aspiración del fonema /-s/ a final de sílaba o posición implosiva.	X		La mihmita que le lleva loh avisos a su patrón
Sonorización de /p/, /t/, /k/ en posición intervocálica	X		Gualdese lah floreh pa quien lah quiera kompral Mijito que nohtamoh ablando de mí
Alargamiento vocálico por la desaparición o aspiración de la /-s/ a final de sílaba.	X		Y guhto también en conoser a nuestro invitaaado
Nasalización de	X		Ehtaría en una plantasjõ

vocales			dehlo m ándome el lomo
NIVEL MORFOSINTACTICO			
Tuteo (en situaciones familiares o de confianza)	X		Para dar te un consejico.
Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal)	No se han recogido datos que expresen si el rasgo se da o no.		
Uso del pretérito indefinido ('pasado actual')		X	Por aquí he visto pasar a muchos huéspedes.
Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>	X		La mihmita que le lleva loh havisos a su patrón Entre tanto pallá y pacá, leel no sé, pero vel, lo veo toh.
Uso de presente progresivo con valor de futuro.	No se han recogido datos que expresen si el rasgo se da o no.		
Uso explícito del pronombre personal sujeto	X		Kwando yo era chiquitica y me traieron de África
No se produce la inversión de sujeto y el verbo en las preguntas interrogativas.		X	Ademah, ¿onde voy yo solita?
Exclusión de las construcciones de subjuntivo mediante la		X	A sabel ké sería de mí si no fuera por

preposición <i>para</i>			eia
Diminutivo en <i>-ico, -ica</i> con raíz terminada en /t/ o /d/	X		En naitica lo tiene uhteh akí. Cuando yo era chiquitica y me traheron de África
NIVEL LÉXICO			
Aruaquismos	X		Cimarrones , los esclavos que huyen de sus amos
Afronegrismos		X	
Galicismos	X		Como cuarterona que soy me afecta un poquitico.
<i>Angloantillano</i> (muchos en forma de extranjerismos)		X	
		Debemos tener en cuenta que la serie está basada en 1850, por lo que aún no se han producido los cambios sociales pertinentes en Cuba para que se extienda el inglés.	

Además de los rasgos lingüísticos registrados en el nivel fónico, hemos percibido que es recurrente en la forma de habla de Trinidad el debilitamiento de la /-y-/ intervocálica, por ejemplo: «A sabel qué sería de mí si no fuera por **eia**». También se acude con cierta asiduidad a la aspiración de la /-x-/, como en «Que loh **hagarren** y loh cahtiguen a latigazos», al debilitamiento de la /d-/ a principio de palabra, «Ademah, ¿**ónde** voy yo solita?» y la diptongación, como en «O alguna cosa masen pgor en todavía». Asimismo, es importante remarcar las incongruencias en el habla cubana que he encontrado, como la presencia de la /-d-/ intervocálica en el siguiente fragmento: «Esta noche ya han

afanado unas cuantas» o el hecho de que no se produzca el lambdacismo en el fragmento siguiente: «An llegao varioh buqueh ha **puerto** y tengo el establecimiento bien lleno».

Dentro del nivel morfosintáctico destacan algunas formas sintácticas, como: «Que no sé en dónde se ha metido», «No conozco más ninguna», «O alguna cosa me hacen peor en todavía». El primer ejemplo se trata de la colocación de la preposición de lugar «en» delante de la partícula interrogativa «dónde», lo cual supone una repetición, pues ambas son partículas de lugar y denota un nivel sociocultural bajo, por lo que podemos relacionarlo con un basilecto (**variación diastrática**), pues gracias a este rasgo, junto con el léxico típico de la lengua coloquial (**variedad diafásica**), configura un registro que es el que Trinidad emplea junto con Santos Huesos, es decir, en un entorno de confianza. Sin embargo, podemos observar como su registro se eleva cuando habla con su señora, Carola, con la que emplea un léxico más recatado y siempre la trata de *usted*. Además, si examinamos el habla de la recepcionista de la posada donde se hospeda Mauro, que también es cubana, vemos cómo ella también trata siempre de usted a Mauro, emplea un léxico más elevado y suaviza algunos de sus rasgos de habla cubana, como en: «**Han llegado** varioh buqueh ha **puerto** y tengo el establecimiento bien lleno» o «¿Le puedo **brindar** un buchitico de café resién colaíto **antes** de acompañahles a su habitación?».

Algunas de las palabras pertenecientes al lenguaje coloquial de esta variedad, según el «Diccionario de la lengua española» de la Real Academia Española (2014), son las siguientes: el uso del femenino del sustantivo bebé como «la beba», «para que no le cogiera cariño a la **beba**» o el término «preñada» para referirse a una mujer, «con trece años la **preño** el amo de la casa, que tenía 53».

Por último, en el plano léxico sobresalen arcaísmos como el uso de «a su merced» para referirse a «usted», «Si eso pasa, no le pido **a su merced** que me salude». Esta forma arroja 15 resultados en el CDH con los filtros establecidos para que solo aparezcan resultados de Cuba entre los años 1801 y 1900; no obstante, esta forma tan solo obtiene resultados en «concordancias», pero no en «estadística», por lo que no podemos comprobar su frecuencia normalizada. Por otra parte, la palabra «cimarrón» aparece en el CDH con una frecuencia normalizada de 15,63 en la zona dialectal de las Antillas, siendo esta la zona con mayor frecuencia normalizada. Asimismo, esta palabra muestra una frecuencia normalizada de 9,39 en el periodo comprendido entre los años 1801 y 1900, siendo este el siglo con mayor frecuencia. Por lo tanto, podemos decir que la **variedad diacrónica** del español de Cuba se expresa en la serie, al igual que en la variedad mexicana, a través de palabras y estructuras sintácticas, aunque se incluyen muy pocas pues la serie solo pretende reflejar la «relación de confirmación», de la que hablaba Ramos Pinto (2017) y que hemos explicado en el punto 2, entre la puesta en escena y el habla. No obstante, las palabras empleadas constatan que aparece un habla con rasgos característicos del siglo XIX en la zona de las Antillas.

Además, se perciben con asiduidad referencias culturales a deidades, como en «Ay, mi virgencita del cobre» y el uso, como en la variedad mexicana de «Mijo», pero esta vez con el diminutivo «-ito», como en «**Mijito**, que no estamos hablando de mí».

- En tercer lugar, examinaremos la **variedad castellana**, representada sobre todo por la protagonista, Soledad, pese a que esta procede de Jerez. A continuación, se analizarán los rasgos de habla principales:

RASGOS LINGÜÍSTICOS	SÍ	NO	EJEMPLOS
PLANO FÓNICO			
Distinción <i>s / θ</i> (La /s/ tiene una pronunciación apicoalveolar)	X		Mi secretario me remitió el telegrama que me enviaste a La Habana explicando que Luis estaba entre la vida y la muerte No quería parecer agorero
Yeísmo	X		Menos posibilidades ay de que, si alguien se va de la lengua, nuestro negocio llegue a oídos de las autoridades.
Pronunciación tensa de /-x-/	X		Aora respira y empuja
Conservación de consonantes finales	X		Ya estoy aquí, mi amor ¿Cómo le llamaremos?
Conservación de la /-d-/ intervocálica	X		Cuesta creer que hayamos perdido todo el patrimonio

			familiar
PLANO MORFOSINTÁCTICO			
Tuteo	X		Recibí tu presente.
Uso de <i>vosotros</i>	X		Para que consiguerais un futuro mejor
Uso del pretérito perfecto	X		Mi empresa ha tocado fondo antes de empeñar con la excavación
Leísmo, laísmo y loísmo		X Debemos tener en cuenta que esta es una serie con guion, no una conversación informal. Lo que sí se produce es el leísmo considerado normativo por la RAE y la ASALE.	¿Cómo le llamaremos?
Preferencia de la forma <i>-se</i> en el imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo		X	Quisiera comprobarlo todo con mis propios ojos.
Infinitivo con valor de imperativo		X Debemos tener en cuenta que esta es una serie con guion, no una conversación informal.	
NIVEL LÉXICO			
Vocabulario de ámbito doméstico, prendas de		X	

ropa, gastronómico.	entorno		
Jerga juvenil		X	

Pese a que uno de los rasgos de esta variedad sea la conservación de la /-d-/ intervocálica, hay un momento en el que Soledad dice: «Manuelillo, no seas pesao», elidiendo la /-d-/ intervocálica. Es posible que esto se deba a que está dirigiendo este mensaje a una persona con la que está en plena confianza, pues se trata de una persona que vivió toda su vida en su casa, por lo que se refleja un registro coloquial (**variación diafásica**). Sin embargo, a lo largo de la serie, esta se percibe en numerosas ocasiones, pues Soledad, al formar parte de la alta sociedad jerezana e inglesa, se desenvuelve con las personas más influyentes y adineradas de la sociedad, a quienes siempre trata de *usted*. Sin embargo, con amigos y familiares recurre a un registro menos elevando, más informal, por lo que emplea la forma tuteante.

Como he mencionado anteriormente, esta es una serie de contrastes, pues se exponen los dramas de la alta sociedad y los de los estratos más bajos de la sociedad, como el de los esclavos, los indianos o los criados. De esta forma, algo que me ha llamado mucho la atención es el hecho de que cada vez que en la serie aparece un personaje adinerado e influyente, este usa, en la mayoría de los casos, la variedad castellana. En particular, hay un caso que destaca sobre todos: en un baile de gala que se celebra junto con la aristocracia jerezana, todos los personajes con los que la protagonista mantiene una conversación tienen una variedad castellana al hablar. Además, la gran mayoría de hombres de negocios que aparecen en la serie también se identifican con la variedad castellana. De hecho, el propio padre de Soledad muestra un habla que oscila entre el castellano y el andaluz, pese a ser, según la serie, propio de Jerez. Por lo tanto, se usa la variedad castellana, considerada más prestigiosa, para caracterizar a los personajes de estrato social más elevado (**variación diastrática**).

Por último, es notable que la serie hace un esfuerzo en reflejar en el habla castellana de siglos pasados a través arcaísmos léxicos (**variación diacrónica**), pero ¿algunos de estos arcaísmos se relacionan con la variedad castellana del siglo XIX? Lo comprobaremos consultando el CDH y el Corpus del español de Mark Davies y examinando las palabras que denotan tiempos lejanos en los siguientes fragmentos: «Y ¿Cuántas piezas se estiman que **arriben** a puerto?», «Su esposo no **se encela** por su actitud», «Recibí tu **presente**», «Pero la verdad que aquí entre **nos**»:

- Comenzaremos con el vocablo «arribar», que en el CDH muestra una frecuencia normalizada de 115,90 en España (tercera con mayor frecuencia normalizada tras Filipinas y la zona dialectal andina); además de otra frecuencia normalizada de 111,61 en el periodo comprendido entre los años 1801 y 1900 (tercer periodo con mayor frecuencia normalizada por detrás del siglo XVI, XVII y XVIII). Por otra parte el Corpus del español de Mark Davies establece una frecuencia de 59

para el siglo XIX, que se queda muy por detrás del siglo XVIII, pero supera en frecuencia a los siglos XVI y XVII.

- Para la palabra «encelar» aparece en el CDH con una frecuencia normalizada de 1,17 en la zona de España y con una de 1,01 en el periodo comprendido entre los años 1801 y 1900 (tan solo por detrás del periodo comprendido entre los años 1064 y 1500). Sin embargo, este último dato contrasta con el Corpus del español de Mark Davies, en el que aparece el siglo XIX como el periodo en el que más frecuencia de uso de esta palabra se registra.
- Para la palabra «presente» buscamos en la sección de «concordancias» del CDH, pues si acudíamos a la sección «estadísticas» nos aparecían resultados que englobaban el significado de «actualidad» y el de «regalo». Nos aparecieron 3 resultados en el CDH, donde buscamos, con el filtro de proximidad, el artículo indeterminado masculino singular, para no obtener resultados con el sentido de «actualidad». Asimismo, filtramos los resultados por periodo y zona, de tal forma que estos 3 resultados aparecen en textos del siglo XIX en España (en concreto en zonas de variedad castellana).
- Por último, el pronombre personal «nos», para el que empleamos la misma técnica con la palabra anterior, pues no aparecían estadísticas con el pronombre reflexivo de primera persona del plural. Por lo tanto, filtramos los resultados del CDH por proximidad con preposiciones, por periodo y zona para finalmente obtener 12 resultados.

Por lo tanto, podemos comprobar que, pese a tener frecuencia de uso en el siglo XIX, las palabras *arribar*, *encelar*, *presente* y el pronombre personal *nos*, presentan una frecuencia normalizada mayor en el siglos anteriores al XIX.

- En cuarto lugar, examinaremos la **variedad andaluza**:

RASGOS LINGÜÍSTICOS	SÍ	NO	EJEMPLOS
PLANO FÓNICO			
Seseo		X	
Ceceo	X		<p>Tomaθilloo, ¡ponme un vaθitoe pahareete a la cuentaer θeñorito!</p> <p>También veo ca tenio θuerte en er huego, pero que θuh poθeθioneh</p>

			peligran.
Heheo		X	
Monoptongación	X		Poh preθiθamente tabamah penθando en mandah a buhcar a uno
Distinción s / θ	X		Lo que no a contao eh que hace poco que sa quedao viudo.
Yeísmo	X		¿Cuándo habéis legao al puerto de Cadih, shiquilla ?
Fricatización / ʃ / de la africada / tʃ /	X		Veo aquí mushah coθah
Rehilamiento de /k/ y /j/	X		No me regañe, don Manueeh, que ya me voy.
Aspiración de /-x-/ > [-h-] Se emplea tanto la /h/, faríngea sorda, como la /h/, sonora (cf. Alvar et al. 1973, 1985/ 1716).	X		En Heree loh rumoreh vuelan, pohlo vihto la pobre muheh murió de una fiebre y θa quedao θolo con un iho .
Debilitamiento/elisión de /-d-/ intervocálica	X		Mencontrao ehtah cartah, taban guardah comoro en paño. No sé caθéh con ellah.
Neutralización de /-r/ y /-l/	X		Er tiempo en Londres siempre ehtaba mu malo así que había que aprovechah cuando saliera er soh

Debilitamiento de la consonante /s/ implosiva a final de sílaba y al final de la palabra (Harjus, 2018).	X		Veo ca tenio uhtéh mushoh aθuntoh en la vida tronshaoh pol la mitáh.
Nasalización de vocales (Harjus, 2018).		X	
Aspiración en palabras que en latín empezaban con <i>f</i> inicial y evolucionaron a <i>h</i> en castellano (Harjus, 2018).		X	
Elisión de las sílabas débiles a final de palabra	X		¿Ehtáih intereθah en el mihter Cleidon?
NIVEL MORFOSINTÁCTICO			
Tuteo	X		No te amargues, Manuel
Uso de <i>ustedes</i> (familiar o informal) junto con la forma verbal correspondiente a <i>vosotros</i> (ustedes vais)	No hemos registrado datos suficientes para saber si este rasgo se produce, pues siempre que se emplea la segunda persona del plural se elide el sujeto, por lo que tan solo podemos ver la forma verbal correspondiente a «vosotros» y no podemos saber con certeza si el sujeto se trata de «ustedes» o «vosotros». A modo de ilustración: ¿ Estáis interesadas en el Mr. Claydon?		
Uso del pretérito perfecto	X		Lo que le ha contado es que hace poco que se ha quedado viudo
Uso etimológico de los pronombres <i>le, la</i> y <i>lo</i>	X		Venga conmigo por lo que usted más quiera. No puedes dejar que la casen con

			él
Uso de <i>se</i> con valor de segunda persona del plural.		X	
Infinitivo con valor de imperativo y mantenimiento de la forma <i>se</i> en los verbos pronominales.		X	
Uso del artículo definido delante de los nombres propios de persona.		X	
Cambio de género de algunos sustantivos		X	
NIVEL LÉXICO			
Arcaísmos procedentes del castellano		X	
Arcaísmos con origen mozárabe o <i>mozarabismos</i>		X	
Arabismos		X	
Andalucismos		X	
Léxico procedente del caló	X		Una gachí se lo tiene bien camelado

Aparte de los datos que se muestran en la tabla, también cabe destacar en el nivel fónico la pronunciación africada alveolar sorda /t̪s/ de la secuencia -st, como en el fragmento siguiente: «Suh t̪siah me contrataron pa que leh hechara una manilla con las cosah de la casa». Además destaca el alargamiento vocálico a final de frase, como en «Y recuerde que porunah monedillah le hago un unguiento pa curah ethe mar damores carrastra como un arma en penaaa». Este rasgo aparece tan solo en el personaje que interpreta el habla

gitana. Además, dentro de esta misma habla, encontramos un rasgo lingüístico que nos llama la atención, el rehilamiento, y es que este rasgo se suele asociar con otras variedades, como la variedad argentina. Sin embargo, dentro de la variedad jerezana también se da, pero en este caso, este rehilamiento sonoro suave es considerado un vulgarismo en declive, tal y como refleja en su libro Jannis Harjus (2018, p.175). Por lo tanto, esta característica fónica constata un rasgo de **variación diastrática** de la variedad jerezana en la serie. Además, la variación diastrática en la serie es palpable a través de los roles sociales que desempeñan los hablantes de cada variedad diatópica: en el caso de la andaluza, percibimos algo curioso, pues se recoge esta variedad, en su mayoría, en personajes con un nivel socioeconómico bajo, es decir, sirvientas, gitanas, médicos de provincia, etc. Sin embargo, los personajes principales que deberían reflejar la variedad andaluza por la lógica interna de la trama, o bien pierden su acento por completo o bien suavizan algunos de los rasgos de su habla, o bien mezclan sin ninguna lógica el andaluz con el castellano, pues su variedad nativa es la castellana pero intentan incluir sin un patrón fijo incluir algunos rasgos de la variedad andaluza. Dentro del nivel fónico cabe destacar también la pronunciación del diptongo «hue» como «güe», como en el fragmento siguiente: «que me güelo yo akí a mar d'amoreh». Este último rasgo, tal y como expresa el Diccionario panhispánico de dudas (2005), es común entre hablantes del español, tanto que en ocasiones se ha fijado en la forma de escribir. Por último, dentro del nivel fónico, se debe destacar la integración de la pronunciación andaluza a la lengua inglesa que hace Carmen, una sirvienta jerezana: «Ehquiuhmi, mihteh Parmeh». En este nivel es curioso remarcar lo que Harjus (2018) llamaba, en su estudio sobre el español hablado en Jerez de la Frontera, «**variación diasexual**», es decir, las diferencias que se registran en el habla según el sexo de una persona, y que nosotros enmarcaremos dentro de la **variación diastrática**, pues, según los datos recogidos en la tabla del ANEXO, los hombres jerezanos reflejan en su habla todos o casi todos los rasgos del andaluz hablado en Jerez de la Frontera, pese a que las mujeres intentan, tal vez por motivos sociológicos, esconder ciertos rasgos de su habla, en concreto, aquellos que son considerados vulgares. De esta forma, rasgos como la aspiración de la /-x-/ son más comunes en hombres que en mujeres, al igual que la neutralización de *l* y *r* se registra más en hombres que en mujeres.

En cuanto al nivel morfosintáctico, es relevante comentar la elisión de la partícula «de» cuando esta denota posesión, como en el ejemplo siguiente: «¡ponme un vasito [de] pajarete a la cuenta del señorito!». Este rasgo, característico del andaluz y que podría delimitarse como vulgar y de uso no normativo, se emplea para caracterizar a un personaje de condición social baja, por lo que tiene relación con la **variedad diastrática**. En cuanto a la variación **diafásica**, **encontramos rasgos morfosintácticos característicos** del andaluz, pues reparamos en el uso del tuteo para entablar conversaciones informales y familiares, pero por otra parte se percibe el uso de *usted* para situaciones conversacionales en las que se requiere un registro más elevado.

En cuanto al nivel léxico, pueden identificarse algunos vocablos que, pese a no estar considerados como arcaísmos por el «Diccionario de la lengua española» de la Real

Academia Española (2014), pues no incluyen las marcas de «desusado» ni «poco usado» al lado de su definición, son palabras que no se emplean con asiduidad en la actualidad. Por lo que decidimos corroborar si se empleaban en el siglo XIX en Andalucía; para ello empleamos el Corpus del español de Mark Davies y el CNDHE, como en los casos anteriores. En el DHLE se filtraron estas palabras por fecha de creación (1801-1900) y por origen (España), sin embargo, para comprobar que estas palabras se empleaban en la variedad andaluza y no solo en la castellana se examinó de dónde procedían los autores de cada extracto. Gracias al uso de estos corpus se corroboró que:

- En el CDH, la palabra «jactancioso» arroja 8 resultados con autores andaluces y del periodo establecido. Además, el CDH muestra una frecuencia normalizada de 3,70 en el siglo XIX (segunda mayor después del siglo XVIII), aunque el Corpus del español de Mark Davies establece que el siglo XIX recoge más frecuencia de esta palabra que el siglo XVIII, aunque tan solo se distancian por 3 décimas.
- A continuación, la palabra «fonda», con más de 55 resultados de autores andaluces en el CDH, aparece como un vocablo con una gran frecuencia de uso en el Corpus del español de Mark Davies, pero pese a que en el siglo XIX aparece con una frecuencia de 16,12 por cada mil palabras, el siglo XIV arrasa con 21,73. Por otra parte, el CDH muestra que esta palabra es empleada en el periodo comprendido entre los años 1801 y 1900, una frecuencia normalizada de 14,65 (la mayor de todos los periodos).
- La palabra «desposar», con 7 resultados de autores andaluces, según el CDH, muestra una frecuencia normalizada en el periodo correspondiente al siglo XIX de 6,77 (el cuarto en frecuencia normalizada de uso), pese a que en el Corpus del español de Mark Davies aparece una frecuencia normalizada de 0, siendo en ambos corpus el siglo XVI y XVII los que más frecuencia normalizada registran.
- Por último, la palabra «ventura», con más de 20 resultados de autores andaluces en el CDH, muestra, en el CDH, una frecuencia normalizada en el siglo XIX de 63,92 (tercero en frecuencia normalizada por detrás de los siglos XI, XII, XIII, XIV, XV, XVI y XVII). Esta información se constata con el Corpus del español de Mark Davies, que establece el mismo orden.

Por lo tanto, podemos constatar, *grosso modo*, que la serie refleja el habla andaluza del siglo XIX con palabras como *jactancioso*, pese a que se incluyen ciertas palabras que, pese a que se emplean en el siglo XIX, son más comunes en siglos pasados, como *fonda*, *desposar* y *ventura*.

No obstante, en el nivel léxico también se refleja la variación **diafásica**, pues en la serie aparecen palabras que se pueden identificar con un registro coloquial, a modo de ilustración observamos los siguientes fragmentos: «Los señores ya se han decidido y tienen los cuartos», «Que lleva toda la tarde pachucho, le ha dado un yo no sé qué», «Toda la vida me he roto el espinazo por vosotros». Asimismo, a nivel léxico es importante el uso de vocablos procedentes del caló, como «gachí», «camelar». Esta

procedencia la hemos podido trazar gracias al Diccionario de la lengua española de la Real Academia Española, que incluye «del caló» en la entrada de la palabra. Además, esta misma obra nos dice que «gachí» es de uso vulgar y que «camelar» se emplea en situaciones coloquiales, por lo que también se puede volver a constatar con esto que ninguna de las variaciones es independiente (Koch y Österreicher, 2007, p. 375).

6. Conclusión

Para culminar este TFG repasaremos las hipótesis de las que partíamos y examinaremos los resultados obtenidos en el análisis de corpus para así comprobar si las premisas eran verdaderas o falsas.

En primer lugar, comprobaremos si la serie *La templanza* remarca el pluricentrismo y la realidad multinormativa de la lengua española. A raíz del corpus que hemos realizado (ANEXO), podemos identificar que durante toda la serie aparecen las siguientes variedades diatópicas del español: la variedad castellana, la andaluza occidental (más en concreto la jerezana), la mexicana y la caribeña antillana (más en concreto la cubana). Estas variedades han sido representadas, salvo excepciones que tratamos en el punto 5 (análisis del corpus), por personajes que intentan defender los rasgos lingüísticos más relevantes de la variedad, pese a que en algunos casos hay pequeños lapsus por parte de los personajes cuya variedad nativa no era la representada en la serie. Por lo tanto, podemos constatar la veracidad de esta hipótesis, pues en la serie se representan diferentes realidades y diferentes normas de la lengua española. Además, en ningún momento se abusa de una imagen estereotipada de los hablantes de una variedad en concreto, por lo que esta serie no pretende exponer la realidad multinormativa del español para mofarse de ella, sino para ensalzarla, remarcar la diversidad y a la vez la uniformidad de una lengua. En la serie se plasma la expansión del español, una lengua gracias a la cual uno de los personajes principales puede comunicarse desde España, hasta México pasando por la isla de Cuba.

En segundo lugar, examinaremos si *La templanza* refleja fidedignamente las variedades del español y si estas conviven entre sí en armonía y sin prejuicios. Para constatar esta premisa es necesario acudir al punto 5 (análisis del corpus), donde se pretende dar respuesta a la pregunta: ¿las características principales que se dan en las variedades presentes en la serie *La templanza* es fiel a la forma de habla de dichas variedades en la realidad, dentro del plano léxico, morfosintáctico y fónico? Una vez finalizado este análisis podemos corroborar que:

- La variedad mexicana es una de las más representadas en la serie, los personajes principales que la emplean son Mauro Larrea, Carola Gorostiza y Santos Huesos (además de otros personajes secundarios). Todos estos personajes tienen una forma idiosincrásica de habla que está en cierto modo influenciada por su variedad nativa, pues tanto Mauro como Carola están interpretados por actores colombianos. A pesar de esto, es palpable en el análisis que la variedad mexicana se representa fidedignamente, sobre todo por Carola y Santos Huesos

(de hecho, el papel de Santos Huesos está interpretado por un actor mexicano). Podemos constatar esta información gracias a la tabla del punto 5, pues en el nivel fónico se dan todos los rasgos característicos seleccionados, salvo la asibilación de la vibrante /r̄/. En el nivel morfosintáctico no se observan tantos rasgos, pero debemos tener en cuenta dos factores: que la guionista de la serie, Susana López Rubio, es española, por lo que esto puede tener un impacto en las estructuras morfosintácticas de cada intervención; y que, al fin y al cabo, esta es una serie de diez episodios de más o menos, una hora de duración por episodio; con esto queremos decir que no ha habido tiempo para que los personajes puedan emplear todos estos rasgos en su habla. Por último, dentro del plano léxico, se dan los rasgos más característicos salvo la inclusión de préstamos de lenguas autóctonas, como el náhuatl o el maya.

Asimismo, cabe mencionar algunos aspectos interesantes de los personajes principales que representan esta variedad:

- a. En primer lugar, trataremos el español de Mauro Larrea, interpretado por Rafael Novoa. El actor proviene de Colombia y podemos afirmar que sus habilidades para interpretar a Mauro Larrea han sido simplemente impresionantes. En un par de ocasiones, como refleja nuestro corpus, se le «escapó» un poco su variedad colombiana, pues el actor aspira el fonema /s/ a final de sílaba. Sin embargo, lo que más nos llama la atención es la capacidad de adaptación de este personaje, español afincado en México, como su variedad. Mauro Larrea se crio en la España del siglo XIX, vivía en Salamanca y su variedad era típicamente castellana; sin embargo, el destino quiso que partiera a Veracruz, México, donde amasaría su fortuna durante los siguientes 20 años. Esta convivencia durante tanto tiempo con la variedad mexicana influyó su variedad del español, de esta forma, el habla de Mauro Larrea es muy idiosincrásica: se trata de un habla a caballo entre la variedad castellana y la variedad mexicana, pues en ocasiones distingue entre el fonema /s/ y /θ/, a veces sesea, emplea estructuras típicas de la variedad castellana con entonación circunfleja típica de la variedad mexicana. Por lo tanto, podemos decir que Rafael Novoa hace una gran labor interpretativa en ese aspecto.
- b. En segundo lugar, abordaremos el habla de Santos Huesos, papel interpretado por Raúl Briones, actor mexicano. En este caso, la idiosincrasia del personaje viene marcada por el nivel fónico de su variedad. En la serie, Santos Huesos es un indígena mexicano, lo cual supone un valor añadido en su interpretación. Según explicó Raúl Briones (2021) en Espinof:

«Sé más o menos cómo hablan pero ha sido un reto enorme de estar practicando constantemente, estar en contacto con amigos que lo hablan. No solo la manera cómo habla sino cómo estructura su pensamiento y la manera en

la que estos pueblos estructuran el mundo, piensan el mundo» (Raúl Briones, 2021).

Podemos constatar que Raúl Briones hace un gran trabajo interpretando a Santos Huesos y consigue a la perfección recrear la forma de hablar de un indígena mexicano gracias a la entonación que le da al personaje y a las estructuras sintácticas que emplea, de hecho, es el único personaje que ésta de la serie.

- c. En tercer lugar, hablaremos sobre el personaje de Carola, interpretado por Juana Acosta. Este personaje es mexicano y Juana Acosta hace una labor interpretativa brillante. Enmascara por completo tanto la variedad colombiana como la castellana, pues reside desde hace años en España. Tan solo en un par de ocasiones asoma un tipo de /s/ distinta a la predorsal típica de México, una /s/ apicoalveolar, es decir, la característica del castellano. Pero, salvo esta insignificante incongruencia, hace un trabajo exquisito.

En definitiva, pese a las idiosincrasias de cada personaje, podemos constatar que la variedad mexicana representada en la serie es fiel a la variedad mexicana en la realidad.

- La variedad cubana aparece principalmente representada en la serie por Trinidad, interpretada por Bella Agossou, de nacionalidad beninesa pero residente en España. En la serie, Trinidad es una esclava comprada por Carola Gorostiza, proviene de África, pero vive con su ama en la isla de Cuba. Este es un personaje bastante interesante y, desde luego, Bella Agossou hace una labor interpretativa brillante e integra la variedad cubana en su personaje a la perfección, pese a que en nuestra tabla de análisis de corpus veamos que hay ciertos rasgos lingüísticos que no se hayan integrado, como la tendencia a no invertir el sujeto en las oraciones interrogativas. Por lo tanto, podemos decir que la variedad cubana en la serie representa fidedignamente la forma de habla en la isla de Cuba.
- La variedad castellana en *La templanza* aparece representada principalmente por Soledad Montalvo, interpretada por la madrileña Leonor Watling. En este caso, se hace un uso perfecto del castellano, pues al fin y al cabo es la variedad nativa de la actriz junto con la lengua inglesa. En este apartado es relevante atender a la hipótesis que se nos planteaba en el punto 4, que abordaba la percepción de los espectadores, pues este es uno de los personajes más controvertidos en este respecto. La controversia se produjo porque Soledad es originaria de Jerez y proviene de una familia adinerada, de hecho, en el primer episodio (20 años antes del momento en el que empieza la trama de la serie) aparece ella con su hermana y primos hablando con acento jerezano. Sin embargo, Soledad acaba dejando atrás España tras casarse con Edward y ambos van a vivir a Reino

Unido. En la serie parece que tras un lapsus de 20 años Soledad ha olvidado por completo su habla andaluza tan característica, dejando de esta forma a la serie sin personajes principales andaluces. Esto, como hemos expresado anteriormente, ha sido motivo de enfado en las redes, y no es para menos. Nadie puede negar la brillante actuación de Leonor Watling, pero en una serie en la que se cuidan tanto los detalles y en la que se promueve la inclusión de las diferentes variedades del español, ninguna debería quedarse en segundo lugar, y mucho menos una variedad como la andaluza, que es muy relevante en la trama argumental de la serie. Personalmente, no considero que Leonor Watling haya sido una mala elección para el papel de Soledad, pero, al igual que hay actores colombianos que se han documentado para integrar en su interpretación la variedad mexicana, se debería de haber puesto hincapié en que Soledad tuviese su característico acento andaluz y si no hubiese sido posible tal vez se debería haber optado por una actriz andaluza. No obstante, no podemos decir que este sea el único personaje en el que esto ocurre, pues si analizamos el español de Gustavo, primo de Soledad, nos damos cuenta de que pasa de un perfecto jerezano a un perfecto castellano. En este caso, la variedad de estos dos personajes hubiese sido completamente justificada por su procedencia en la serie, porque les habíamos escuchado hablar con variedad jerezana en el primer episodio y porque hubiese funcionado como elemento expresivo de un personaje. Es curioso también remarcar una escena en concreto que demuestra este relego del andaluz, una escena en la que se está celebrando un baile con las personas de las más altas clases sociales de Jerez, todas las cuales hablan con variedad castellana, pese a ser un baile celebrado precisamente en Jerez.

- La variedad andaluza en *La templanza* no está representada por ninguno de los actores y actrices principales, sino que se relega a personajes secundarios, por lo que se puede desmentir la hipótesis que expresaba que ninguna variedad pasaba a segundo plano. Pues, pese a que en la serie se promueve un uso multinormativo de la lengua española, la variedad andaluza no ocupa el lugar que se merece por la propia trama de la serie. Aun así, observamos que hay personajes como el Doctor Ysasi o Lola, la gitana que aparece en el séptimo episodio, que sí que defienden esta variedad. En particular me llama la atención la actuación sobresaliente de la madrileña Ana Rujas en el papel de Lola. Este personaje tan solo aparece en una ocasión, pero nos convenció a todos de que procedía de una familia gitana de Jerez de la Frontera y la realidad es que es madrileña y su variedad es la castellana. Sin embargo, hay otros personajes que mezclan un poco el castellano y el andaluz.

Por último, trataremos la hipótesis que expresa que la forma de habla de los personajes refleja la realidad socioeconómica, cultural y temporal que se describe en la serie. Tras el análisis del corpus podemos constatar esta última hipótesis, pues si algo es seguro es que todos los actores y actrices junto con la guionista de la serie han hecho un trabajo

excelente y mediante su habla se refleja su nivel socioeconómico, cultural y temporal. Esto se palpa sobre todo en una escena en la que el Doctor Ysasi le pide a Mauro que le acompañe a lo que él llama «el otro Jerez», pues la serie siempre se sitúa en los contextos socioeconómicos más elevados ya sea en Jerez, Cuba, Inglaterra o México. Sin embargo, en Jerez el Doctor Ysasi y Mauro van a una taberna con tablao flamenco donde van a pasarlo bien las personas pertenecientes al círculo socioeconómico más bajo de Jerez. Es allí donde se dan a conocer personajes ceceantes, donde escuchamos palabras provenientes del caló y se producen los rehilamientos de /k/ y /j/, que según Harjus (2018) es un vulgarismo en declive dentro del habla de Jerez de la Frontera.

En conclusión, esta serie contribuye a que se sigan creando producciones que aboguen por un uso multinormativo de la lengua española, aunque se debería haber otorgado un papel más relevante a la variedad andaluza para así apartar los prejuicios lingüísticos para lograr producciones audiovisuales que contribuyan a la creación y refuerzo del sentimiento de comunidad de habla hispana. Para concluir este TFG me gustaría retomar la visión de Rafael Lapesa (1981, p. 462), para quien el español es «el instrumento expresivo de una comunidad que abraza dos mundos y en la que entran todas las razas».

7. Referencias bibliográficas

Albertini. (24 de marzo de 2021). "En 'La Templanza' los hombres están en el pasado y las mujeres en el futuro". Juana Acosta. Espinof.

<https://www.espinof.com/entrevistas/templanza-hombres-estan-pasado-mujeres-futuro-juana-acosta>.

Alvar Ezquerro, M. 2000. *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*. Madrid: Arco/Libros.

Alvar, M. (1961). Hacia los conceptos de lengua, dialecto y hablas. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15(1/2), 51-60.

Alvar, Manuel; Llorente, Antonio y Gregoria Salvador. 1973. *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*. Granada: Universidad de Granada/CSIC, 6 tomos.

Arrom, J. J. (1983). Cimarrón: apuntes sobre sus primeras documentaciones y su probable origen. *Revista española de antropología americana*, 13, 47-57.

Ávalos, F. (2019). Doblaje al español latino: una mirada glotopolítica. *Revista Digital de Políticas Lingüísticas (RDPL)*, (11), 21-35.

Ávila, R. (2006). De la imprenta a LA internet: LA lengua española y los MEDIOS DE Comunicación masiva. In *De la imprenta a la internet: La lengua española y los medios de comunicación masiva* (Vol. II.3). México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios.

Ávila, R. (2008). Los increíbles: doblajes y subtítulos. *Estudios lingüísticos y literarios del Noroeste*, 1, 11-32.

Barreto, V. D.
http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espano/1/1_la_norma_hispanica/demonte_v.htm La norma y las normas. El español estándar. El español estándar (ab) suelto. Algunos ejemplos del léxico y la gramática.

Bestard Revilla, A. (2012). Estudio sociolingüístico de las formas de tratamiento del habla coloquial de Santiago de Cuba. *Boletín de Lingüística*, 24(37-38), 28-53.

Calvi, M. V., Hernán-Gómez, B., & Landone, E. (2017). *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. pp. 17-30

Carbonero-Cano, Pedro; Álvarez-Cubero, José Luis; Casas-Gómez, Joaquín e Isabel María Gutiérrez-Sánchez. 1992. *El habla de Jerez. Estudio sociolingüístico*. Jerez de la Frontera: BUC.

Carriazo, José Ramón. 2015. "Préstamos del taíno, caribe, arauaco y cumanagoto." La Bitácora de Carriazo, carriazo.hypotheses.org/414

Cervantes, C. (2015, September 01). CVC. Diccionario de términos clave De ELE. *VARIACIÓN lingüística*. Recuperado el 03 de mayo de 2021 de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/variacionlinguistica.htm#:~:text=Se%20entiende%20por%20variaci%C3%B3n%20ling%C3%ADstica,comunicaci%C3%B3n%20en%20que%20est%C3%A1n%20implicados

Cervantes, C. (2015, September 01). CVC. Diccionario de términos clave De ELE. *VARIACIÓN lingüística*. Recuperado el 03 de mayo de 2021 de:

https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/registro.htm

Cervantes, C. (2015, September 01). CVC. Diccionario de términos clave De ELE. *VARIACIÓN lingüística*. Recuperado el 03 de mayo de 2021 de: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/sociolingüística.htm

Cervantes, C. (2015, September 01). CVC. Diccionario de términos clave De ELE. *VARIACIÓN lingüística*. Recuperado el 03 de mayo de 2021 de: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/concienciaalingüística.htm#:~:text=Con%20el%20t%C3%A9rmino%20de%20conciencia,al%20ense%C3%B1arla%20y%20al%20usarla%C2%BB.

Cervantes, C. (2015, September 01). CVC. Diccionario de términos clave De ELE. *VARIACIÓN lingüística*. Recuperado el 03 de mayo de 2021 de: https://cvc.cervantes.es/Ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comunidadhabla.htm

Chiu, Lisa. “A Historical Overview of the Chinese in Cuba.” ThoughtCo, 2017. www.thoughtco.com/short-history-of-the-chinese-in-cuba-688162.

Davies, M. (2002). Un corpus anotado de 100.000. 000 palabras del español histórico y moderno. *Procesamiento del lenguaje natural, n° 29 (septiembre 2002); pp. 21-27*.

de la Lengua, A. M. (2010). *Diccionario de mexicanismos*. Siglo XXI editores.

Diccionario panhispánico de dudas. (2005). Barcelona: Real Academia Española.

Dimitrova, B. E. 1997. “Translation of Dialect in Fictional Prose – Vilhelm Moberg in Russian and English as a Case in Point.” In Proceedings of the Centenary Meeting of the Myfilologiska Sällskapet (Nedre Manilla, 22-23 March, 1996), 49–65. Stockholm: Almqvist and Wiksell International.

Española, R. A. (2009). *Nueva gramática de la lengua española* (Vol. 2). Espasa Libros.

- Española, R. A. (2011). *Diccionario panhispánico de dudas*. 2005. Madrid: <http://lema.rae.es/dpd>.
- Española, R. A., & Madrid, E. (2001). *Diccionario de la lengua española* (Vol. 22). Madrid: Real academia española.
- Fernández, D. F. (2007). El español hablado en Cuba: préstamos vigentes, lexicogénesis y variación lingüística. *Cuadernos de investigación filológica*, (33), 73-96.
- Fernández-Ordóñez, I. (2016). *Los dialectos del español peninsular*. Javier Gutiérrez Rexach (ed.), 387-404.
- Fuentes-Luque, A. (2019). *An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America*. *Bulletin of Spanish Studies*, 96(5), 815-834.
- García-Amaya, Lorenzo. 2008. "Variable norms in the production of /θ/ in Jerez de la Frontera, Spain". En J.F. Siegel, T.C. Nagle, A. Lorente-Lapole y J. Auger (eds.), *IUWPL7: Gender in Language: Classic Questions, New Contexts*. Bloomington, IN: IULC Publications, pp. 49-71.
- Gómez, M. L. C. (2019). *La modalidad lingüística andaluza en la serie de ficción La Peste y su repercusión mediática*. *Pragmalingüística*, (27), 90-111.
- GUESPIN, L., & MARCELLESI, J. B. (1986). *Por la Glotopolítica*. *Langages*, nº83.
- Halliday, M. A. (1978). *Language as Social Semiotic: The social interpretation of language and meaning*. Londres: Arnold.
- Halliday, M. A. K. (1990). *Language, context and text*. Oxford: Oxford University Press: 29- 49.
- Harjus, J. (2017). *La visibilidad de las hablas andaluzas occidentales en los linguistic landscapes de Jerez de la Frontera (provincia de Cádiz)*. B. Kern, J. Roger, S. Serafin, & A. Ch. Thode (Eds.), 269-284.
- Harjus, J. (2018). *Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: El español hablado en Jerez de la Frontera (Lengua y Sociedad en el Mundo Hispánico; 38)*.

- Hatim, B & Mason, I. (1997): *The Translator as Communicator*. Philadelphia: Routledge.
- Hatim, B., and I. Mason. 1990. *Discourse and the Translator*. London: New York: Longman.
- Hodson, J. 2014. *Dialect in Film & Literature*. London: Palgrave Macmillan.
- Instituto Cervantes (2020). *El español: una lengua viva*. Recuperado de: https://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/anuario_20/informes_ic/p01.htm
- Koch y Österreicher 2007. *La lengua hablada en la Romania*
- Kozloff, S. 2000. *Overhearing Film Dialogue*. Berkeley and Los Angeles: University of California Press. Kress, G., C. Jewitt, J. Ogborn, and C. Tsatsarelis. 2001. *Multimodal Teaching and Learning: The Theorics of the Science Classroom*. London/New York: Continuum.
- Lapesa, R., & Pidal, R. M. (1981). *Historia de la lengua española*.
- LAPESA, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*, Madrid, Gredos.
- Lara, L. F. (2012). Diccionario de americanismos. *Panace*, 13(36), 352-255.
- Lauria, D. (2012). *Continuidades y discontinuidades de la producción lexicográfica del español en la Argentina: Un análisis glotopolítico de los diccionarios publicados en el marco del Centenario y en el del Bicentenario de la Revolución de Mayo*.
- Lippi-Green, R. 1997. *English with an Accent: Language, Ideology and Discrimination in the United States*. London: Routledge.
- Lipski, J. (2005). *A history of Afro-Hispanic languages*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Lipski, John M. 1996. *El español de América*. London: Longman.
- Lope Blanch, J. M. 1983. *Estudios sobre el español de México*. México, D. F.: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Luque, F. G. (2020). La variación dialectal en el doblaje al español de la saga Hotel Transylvania. *Sendebarr*, 31, 33-50.

- Martínez de Sousa, J. (2001, January 10). CVC. Rinconete. *Lengua. Arcaísmos*.
Recuperado el 09 de mayo de 2021 de:
https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/enero_01/10012001_03.htm#:~:text=Los%20arca%C3%ADsmos%20son%20formas%20l%C3%A9xicas,ling%C3%BC%C3%ADstica%2C%20se%20producen%20diferenciaci%C3%B3nes%20dialectales
- Méndez-G^a de Paredes, Elena, & Amorós-Negre, Carla. (2019). *The status of Andalusian in the Spanish-speaking world: Is it currently possible for Andalusia to have its own linguistic standardization process? Current Issues in Language Planning*, 20(2), 179- 198.
- Moreno Fernández, Francisco. 2005. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- Moreno-Fernández, F. 2014. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco/Libros.
- Muñoz-Basols, J., & Gironzetti, E. (2017). *Variación*. Obtenido de Portal de Lingüística Hispánica/ Hispanic Linguistics: <http://hispaniclinguistics.com>
- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T., & Lacorte, M. (2016). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge.
- Muñoz-Basols, J., Moreno, N., Inma, T., & Lacorte, M. (2016). *Introducción a la lingüística hispánica actual: teoría y práctica*. Routledge.
- Narbona, A., Cano, R., & Morillo, R. (1998). *El español hablado en Andalucía*. Barcelona: Ariel.
- Orellana Rodríguez, D. (20 abril 2021). *El habla de Jerez de la Frontera*. IRM.
<https://innovativeresearchmethods.org/el-habla-de-jerez-de-la-frontera/>.
- Ortiz López, L. (1998). *Huellas etno-sociolingüísticas bozales y afrocubanas*, Frankfurt am Main: Vervuert; Madrid: Iberoamericana.

- Ortiz López, L. 2016. “*Dialectos del español de América: Caribe Antillano (morfosintaxis y pragmática)*”. En Enciclopedia de lingüística hispánica, ed. Javier Gutiérrez-Rexach, 316-329. Londres y Nueva York: Routledge
- Rabanales, A. (1998). Unidad y diversificación de la lengua española. *Onomázein: Revista de lingüística, filología y traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile*, (3), 133-142.
- Ramos Pinto, S. (2018). *Film, dialects and subtitles: an analytical framework for the study of non-standard varieties in subtitling. The Translator*, 24(1), 17-34.
- Ramos, O., Moctezuma, L. A., García, J., Pinto, D., & Martínez, R. (2015). *Análisis sobre el idioma español en México, con base en la frecuencia de palabras azules, rojas, obscenas y vulgares en Twitter. Res. Comput. Sci.*, 99, 65-72.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2013-): *Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)* [en línea]. [Consulta: 12/06/2021]
- Rosa, A. A. 1999. “*The Centre and the Edges. Linguistic Variation and Subtitling Pygmalion into Portuguese.*” In *Translation and the (Re)Location of Meaning*, edited by J. Vandaele, 317–337. Leuven: Leuven Research Center for Translation.
- Smith, Z. D. (2018). *Análisis comparativo del español de Colombia, Cuba y México* (Doctoral dissertation, University of Toledo).
- Urbina, R. (10 febrero 2019). *Elitismo lingüístico y hablismo. Norma y uso.* <https://urbinavolant.com/normayuso/2019/02/10/elitismo-linguistico-y-hablismo/#:~:text=El%20elitismo%20ling%C3%BC%C3%ADstico%20es%20una,tambi%C3%A9n%20una%20forma%20de%20discriminaci%C3%B3n.>
- Valle, J. D. (2014). *Lo político del lenguaje y los límites de la política lingüística panhispánica.* Boletín de filología, 49(2), 87-112.
- Villena-Ponsoda, Juan Andrés. 2008. “*Sociolinguistic Patterns of Andalusian Spanish*”. *International Journal of the Sociology of Language* 193/194, pp. 139-160.

von Essen, Maria, 2019. *Reseña*. Harjus, Jannis. 2018. *Sociofonética andaluza y lingüística perceptiva de la variación: el español hablado en Jerez de la Frontera*. Madrid / Frankfurt: Iberoamericana / Vervuert.

Zabalbeascoa, P., & Corrius, M. (2019). *Conversation as a unit of film analysis. Databases of L3 translation and audiovisual samples of multilingualism*.

ANEXO

En este anexo hemos incluido una recopilación de los fragmentos más interesantes de la serie *La templanza* que se han servido como base del análisis para poder constatar o refutar nuestras hipótesis principales.

Para la elaboración de este corpus se ha optado por la inserción de una tabla con varias columnas. En la primera se anotará el capítulo en el que podemos encontrar ese fragmento de la serie (cabe mencionar que no se hace alusión a la temporada porque, por ahora, la serie solo cuenta con una); en la segunda se establecerá qué personaje es el que narra el fragmento; en la tercera se identifica la variedad a la que pertenecen según la lógica interna de la trama (esto se confirmará o refutará en el punto 5); la cuarta indica el código de tiempo de entrada del fragmento; en la sexta aparece el fragmento en sí; en la séptima, la transcripción de dicho fragmento y, por último, en la octava columna se expondrán breves apuntes de cada variedad. En cuanto a la columna de «transcripción», he decidido emplear el alfabeto latino junto con algunos alófonos pese a que también emplearé algunos símbolos fonéticos de la norma del Alfabeto Fonético Internacional (AFI). De esta forma, para reflejar la aspiración de la velar fricativa sorda he empleado la *h*; para el sonido interdental fricativo sordo he empleado la *θ*; para el sonido velar oclusivo sordo he decidido mantener *que/qui, ca/co/cu*, es decir, como corresponde a su escritura, pues este no es un rasgo de pronunciación relevante; para los diptongos y la diptongación del hiato /-ía/ o /-ío/ he empleado la combinación *ja, jo*; para la pronunciación fricativa de la dental sonora entre vocales, hemos empleado la *ð*; para la nasalización de la vocal *o* he empleado la *õ*; para la pronunciación africada alveolar sorda /ts/ de la secuencia -st se ha empleado la combinación *tʃ*; para la fricativización /ʃ/ de la africada española /tʃ/ se ha empleado *sh* y para el rehilamiento sonoro suave, he empleado *ʒ*.

Asimismo, la tabla está organizada por el orden alfabético de los personajes, de tal forma que se pueda ver la progresión en su forma de hablar.

CAPÍTULO	PERSONAJE	VARIEDAD	TCIN	FRAGMENTO	TRANSCRIPCIÓN	APUNTES
3	Hombre de negocios español	Castellana	35:16	Y ¿Cuántas piezas se estiman que arriben a puerto?	Y ¿cuántas piezas se estiman que arriben a puerto?	
4	Hombre de negocios español	Castellana	1:35	Menos posibilidades hay de que, si alguien se va de la lengua, nuestro negocio llegue a oídos de las autoridades.	Menos posibilidades hay de que, si alguien se va de la lengua, nuestro negocio llegue a oídos de las autoridades.	

5	Hombre de negocios español	Castellana	16:15	¡Por la virgen del cobre!	¡Por la virgen del cobre!	
6	Hombre español (personaje secundario)	Castellana	8:16	No quería parecer agorero	No quería parecer agorero	
1	Matrona	Castellana	4:40	Ahora respira y empuja.	Aora respira y empuja.	
1	Mauro (Personaje joven)	Castellana	4:25	Ya estoy aquí mi amor.	Ya estoy aquí mi amor.	
1	Mauro (personaje joven)	Castellana	5:27	Elije tú el nombre que es lo justo.	Elije tú el nombre que es lo justo	
1	Mauro (personaje joven)	Castellana	21:20	Me cago en la puta de oros.	Me cago en la puta de oros.	
1	Mauro (personaje mayor)	Castellana	17:10	Compadre, deje que le muestre algo.	Compadre, deje que le muestre algo.	
1	Mujer de Mauro	Castellana	5:25	¿Cómo le llamaremos?	¿Cómo le llamaremos?	
1	Mujer de Mauro	Castellana	6:00	Se parece a ti, mi amor.	Se parece a ti, mi amor.	
1	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	53:05	Antes de lanzarte a mi cuello, déjame explicarte.	Antes de lanθarte a mi cuello, déjame explicarte.	Entonación circunfleja
1	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	53:40	Le he comprado la maquinaria a un gringo.	Le he comprado la maquinaria a un gringo.	Entonación circunfleja
1	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	53:30	No con la maquinaria necesaria.	No con la maquinaria neθesaria.	Entonación circunfleja
1	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	53:44	Un antiguo militar del Cuerpo de ingenieros del Ejército.	Un antiguo militar del Cuerpo de ingenieros del Ejército.	Entonación circunfleja
1	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	53:50	Todo está cargado desde hace tiempo.	Todo está cargado desde hace tiempo.	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	4:10	No volvería a permitir que nada os faltara	No volverja a permitir que nada os faltara	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	5:20	Ocultárselo, naturalmente	Ocultárselo, naturalmente	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	5:50	Lo que necesito es un poco de tiempo	Lo que neθesito es un poco de tjempo	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	5:55	Cierta cantidad de dinero	Sierta cantidaθ de ðinero	Entonación circunfleja

2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	10:45	Por el tiempo que te queda de vida	Por el tiempo que te queda de vida.	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	15:35	¿A qué se debe el placer de tu visita?	¿A qué se debe el placer de tu visita?	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	16:50	Dichosos los ojos, el hijo pródigo ha decidido honrarnos con su presencia	Dichosos los ojos, el hijo pródigo ha decidido honrarnos con su presencia	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	18:24	La hostia	La ostia	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	19:40	Como la que le he comprado al condenado yanqui	Como la que le he comprado al condenado yanqui	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	20:23	Ni por todo el tesoro de Moctesuma	Ni por todo el tesoro de Moctesuma	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	21:05	Nos pegamos una charlita, una conversadita	Nos pegamos una charlita, una conversadita	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	22:00	Un placer	Un placer	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	22:46	Lenguaje seductor de damiselas.	Lenguaje seductor de damiselas	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	22:55	¿Cómo voy a justificar mi ausencia?	¿Cómo voy a justificar mi ausencia?	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	27:40	Siempre estuvo entre mis posibles	Siempre estuvo entre mis posibilidades	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	34:00	Estoy pensando en hacer un viaje a Cuba	Estoy pensando en hacer un viaje a Cuba	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	37:08	Lamento mi comportamiento	Lamento mi comportamiento	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	37:28	Un expediente	Un expediente	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	37:50	El expediente de las 3 lunas	El expediente de las tres lunas	Entonación circunfleja
2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	41:48	No voy a darte dinero para que te vayas a Europa	No voy a darte dinero para que te vayas a Europa	Entonación circunfleja

2	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	53:10	Después de trabajar muy duro en las minas	Después de trabajar muy duro en las minas	Entonación circunfleja
3	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	5:00	Ándale, échale un vistazo, a ver si encontramos habitaciones disponibles.	Ándale, échale un vistazo a ver si encontramos habitaciones disponibles.	Entonación circunfleja
3	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	17:58	Ve que aquí no pierden su tiempo, ni dan puntada sin dedal.	Ve que akí no pierden su tiempo, ni dan puntada sin dedal.	Entonación circunfleja
3	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	35:00	Soy de su entera confianza	Soy de su entera confjansa	Entonación circunfleja
3	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	37:10	Ese ya no es mi problema	Ese ya no eh mi problema	Entonación circunfleja
3	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	42:40	Hijo de puta	Ijo de puta	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	1:42	¿Usted sabe dónde queda ese lugar?	¿Usted sabe donde queda ese lugar?	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	6:10	Aguarde	Aguarde	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	6:20	¿Cuál es su empeño en actuar a espaldas de su marido?	¿Cuál es su empeño en aktuar a espaldah de su marido?	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	13:13	Su esposo no se encela por su actitud	Su esposo no se ensela por su aktitud	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	23:28	Lo que yo haga fuera de su casa no es de su incumbencia.	Lo que yo haga fuera de su casa no eh de su incumbenθia	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	34:10	Hay algún otro lugar donde podamos hablar con más discreción	Ay algún otro lugar donde podamos hablar con más dihcreθión	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	36:37	Mi experiencia me dice que debo ser cauto.	Mi experjēnsia me dice que debo ser cauto	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	36:40	Quisiera comprobarlo todo con mis propios ojos.	Quisiera comprobarlo todo con mis propios ojos	Entonación circunfleja

4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	38:25	Permiso	Permiso	Entonación circunfleja
4	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	46:00	Por conciencia	Por consjensja	Entonación circunfleja
6	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	8:44	Pero la verdad que aquí entre nos	Pero la verdad que akí entre nos	Entonación circunfleja
6	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	8:50	¿Qué carajos voy a hacer yo entre bodegas y viñedos?	¿Ké carajos voy a haser yo entre bodegas y viñedos?	Entonación circunfleja
6	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	15:56	¿Te gustó el gazpacho?	¿Te gustó el gazpacho?	Entonación circunfleja
6	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	16:00	Al que le hace falta picante es a ti, cabrón	Al que le ase falta picante es a ti, cabrõ	Entonación circunfleja
6	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	16:45	Bueno, ya déjate de tanto remingo.	Bweno, ya déjate de tanto remingo	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	6:52	¿Estás segura que podemos confiar en ellas?	¿Estas segura de que podemos confjar en ellas?	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	14:01	Si se levanta muy brava, me la atemperas un poquito.	Si se levanta muy brava, me lateperas un poquito	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	14:30	Quería contarte que adecentando la casa encontré algunos enseres de tu primo Luis.	Quería contarte que adeθentando la casa encontré algunos enseres de tu primo Luis	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	19:26	Eso no va a ser posible por unos cuantos días	Eso no va a ser posible por unos cuantos días	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	24:44	Quizás ella se las arregló para que él no sepa nada	Quisas ella se las arregló para que él no sepa nada	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	25:04	Mi impresión es que distaba a leguas de parecer medianamente feliz	Mi impresión es que distaba a leguas de parecer medianamente felis.	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	34:47	Supongo que tus misivas irán de camino a La Habana	Supongo que tus misivas irán de camino a La Abana	Entonación circunfleja
7	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	35:03	Los acontecimientos me han traído a	Los aconteθimientos me han traído a Jeres, donde estoy a la	Entonación circunfleja

				Jerez, donde estoy a la espera de cerrar una operación que acabará con todos nuestros problemas	espera de serrar una operasjñ que acabará con toðos nuestros problemas.	
8	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	18:30	Por su hermana Soledad	Por su hermana Soledað	Entonación circunfleja
8	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	19:45	No soy muy dado a la liturgia	No soy muy daðo a la liturgia	Entonación circunfleja
8	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	23:23	Una vieja amiga recién ha llegado desde Cuba. Está un poco trastornada y de su boca solo salen majaderías.	Una vieja amiga reðién ha llegado desde Cuba. Está un poco trastornada y de su boca solo salen majaderías.	Entonación circunfleja
9	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	2:52	Sé que tienes los arrestos suficientes para plantarle la cara a cualquiera.	Sé que tienes los arrestos sufiθientes para plantarle la cara a cualquiera.	Entonación circunfleja
9	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	2:55	Como también sé que no eres de las que se amilanan fácilmente.	Como también sé que no eres de las que se amilanan fácilmente.	Entonación circunfleja
10	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	36:30	De verdad lamento que las cosas hayan acabado así.	De verdad lamento que las cosas hayan acabado así	Entonación circunfleja
10	Mauro	Castellana mezclada con mexicana	46:20	En México ya no hay nada que me interese.	En Méhico ya no hay nada que me interese.	Entonación circunfleja
1	Mauro (Personaje mayor)	Castellana mezclada con mexicana	0:53	Un buen vino necesita talento, cariño y años de experiencia para que su sabor sea excepcional.	Un buen vino nesecita talento, cariño y años de experjensia para que su sabor sea excepsjonal.	
1	Mauro (personaje joven)	Castellano	31:25	Mi empresa ha tocado fondo antes de empezar con la excavación	Mi empresa a tocado fondo antes de empeθar con la escavaθión.	
1	Mauro (Personaje joven)	Castellano	35:50	Empezarás a ir a la escuela.	Empeθarás a ir a la escuela.	
1	Mauro (Personaje joven)	Castellano	41:40	Órale cabrones	Órale cabrones	Imitando a mexicanos el castellano
5	Hombre cubano en una taberna	Cubana	19:30	Vaya noche de perros, vamos Juliancito	Vaya noche de perroh, vamoh huliansito	

5	Prostituta cubana	Cubana	20:45	Y gusto también en conocer a nuestro invitado	Y guhto también en conoser a nuestro invitaaado	
5	Prostituta cubana	Cubana	21:38	Señor Larrea, le corresponde sacar	Señol Larrea le corresponde sacal	
5	Prostituta Cubana	Cubana	26:00	El próximo que la haga, gana	El prossimo que la aga, gana	
3	Recepcionista	Cubana	5:45	Han llegado varios buques a puerto y tengo el establecimiento bien lleno	Han llegado varioh buqueh ha puerto y tengo el establesimjento bien lleno.	
3	Recepcionista	Cubana	5:53	Le advierto que habría que airearlo un poquitico.	Le advierto que habría que aireahlo un poquitico.	
3	Recepcionista	Cubana	5:56	Eh el más grande y el más caro.	Eh el mah grande y el mah caro.	
3	Recepcionista	Cubana	6:08	¿Le puedo brindar un buchitico de café recién coladito antes de acompañarles a su habitación?	¿Le puedo brindar un buchitico de café resién colaito antes de acompañahles a su habitasjón?	
3	Recepcionista	Cubana	6:40	Por aquí he visto pasar a muchos huéspedes.	Por akí e vihto pasar a muchos huéspedes.	
3	Recepcionista	Cubana	7:05	Cuando aún vivía mi Francisco	Cuando aún vivía mi Fransihco	
3	Recepcionista	Cubana	7:40	Sí, aquí mismitico	Sí, akí mihmitico	
3	Recepcionista	Cubana	15:55	Tiene un porte, una distinción, una clase...	Tiene un porrte, una distinksjón, una clase.	
4	Recepcionista	Cubana	23:40	Como cuarterona que soy me afecta un poquitico	Como cualterona que soy me afehta un poquitico	
4	Recepcionista	Cubana	24:00	Con trece años la preñó el amo de la casa, que tenía 53.	Con trese años la preñó el amo de la casa, que tenía sinkwenta i tréh	
4	Recepcionista	Cubana	24:25	Para que no le cogiera cariño a la beba.	Para que no le cohiera cariño a la beba.	
4	Recepcionista	Cubana	24:40	Cimarrones, los esclavos que huyen de sus amos	Simarroneh, loh ehclavoh que huyen de suh hamoh	
4	Recepcionista	Cubana	25:00	Que los agarren y los castiguen a latigazos	Que loh hagarren y loh cahtiguen a latigasos	

3	Trinidad	Cubana	31:40	En naitica lo tiene usted aquí	En naitica lo tiene uhteh akí.	
3	Trinidad	Cubana	31:50	La mismita que le llega los avisos a su patrón	La mihmita que le lleva loh havisos a su patrón	
3	Trinidad	Cubana	31:58	Entre tanto para allá y para acá, leer no sé, pero ver lo veo todo.	Entre tanto pallá y pacá, leel no sé, pero vel, lo veo toh.	
3	Trinidad	Cubana	32:20	Guárdese las flores para quien las quiera comprar	Guáldese lah floreh pa quien lah quiera compral	
3	Trinidad	Cubana	32:28	Para darte un consejico	Pa dalte un consehico.	
3	Trinidad	Cubana	32:45	Esta noche ya han afanado unas cuantas	Esta noche ya han afanado unah cuantah	
4	Trinidad	Cubana	4:29	A esta esclava le cae una buena	A ehta ehclava le cae una bueena	
4	Trinidad	Cubana	4:56	A saber qué sería de mí si no fuera por ella.	A sabel ké sería de mí si no fuera por eia	Ella→ Relajación de la /-y-/ intervocáliza
4	Trinidad	Cubana	4:58	Estaría en una plantación deslomándome el lomo	Ehtaría en una plantasjõ dehlomándome el lomo	
4	Trinidad	Cubana	5:00	O alguna cosa me hacen peor en todavía.	O alguna cosa masen pgor en todavía	Todavía→ /-d-/ intervocálica debilitada
4	Trinidad	Cubana	5:05	En lugar de a salvo, en una casa bien bonita	En lugal da salvo, en una casa bjen boniita	
4	Trinidad	Cubana	6:05	Casi toda la vida juntas	Casi toa la vida huuuntah	
5	Trinidad	Cubana	6:30	Mi ama piensa que estoy comprando gallina para la comida	Mi ama piensa quehtoi comprando gaiina pah la comía	Gallina→ relajación de la /-y-/ intervocálica
5	Trinidad	Cubana	7:00	Mijito, que no estamos hablando de mí	Mijito que nohtamoh ablando de mí	
5	Trinidad	Cubana	7:05	Además, ¿a dónde voy yo solita?	Ademah, ¿onde voy yo solita?	
5	Trinidad	Cubana	7:15	No me conoces de nada	No me conoseh de na'	
5	Trinidad	Cubana	44:00	De dejar camino por vereda	De dehal camino pol vereda	Vereda→ /-d-/ intervocálica

						débil
5	Trinidad	Cubana	44:12	Cuando yo era chiquitica y me trajeron de África	Kwando yo era chiquitica y me traheron de África	
5	Trinidad	Cubana	45:25	No conozco más ninguna	No conohco máh ninguna	
7	Trinidad	Cubana	11:22	Ay, mi virgencita del Cobre	Ay, mi virhensita del cobre	
7	Trinidad	Cubana	33:08	Ni escaparme puedo	Ni eecapalme pwé.o	
9	Trinidad	Cubana	29:32	Que no sé en dónde se ha metido	Que no sén dónde sa metío	
10	Trinidad	Cubana	20:45	Si eso pasa no le pido a su merced que me salude.	Si eso pasa, no le pido a su merceh que me salude.	
6	Agente de Jerez	Jerezana	13:20	Muy difícil veo eso, señor mío	Mu difícil veo eso, señoh mío	
7	Agente de Jerez	Jerezana	20:35	No tienen ni idea de viñas y bodegas, pero saben que es un mercado en alza y están dispuestos a invertir	No tienen ni idea de viñah hi bodegah, pero saben que eh un mercao en alθα y ehtan dihpuehtoh a invertih.	
7	Agente de Jerez	Jerezana	20:41	Ojo, no va a ser fácil convencerles	Oho, no va a seh fácil convenceeleh	
10	Agente de Jerez	Jerezana	7:58	Los señores ya se han decidido y tienen los cuartos.	Loh señoreh ya se an decidido y tienen loh cuartos	
9	Angulo	Jerezana	33:33	Ahora mismo	Ara mihmo	
6	Carmen	Jerezana	4:40	Sus tías me contrataron para que le echara una manilla con las cosas de la casa	Suh tşíah me contrataron pa que leh hechara una manilla con las cosah de la casa.	Palatalización
6	Carmen	Jerezana	13:40	El tiempo en Londres siempre estaba muy malo así que había que aprovechar cuando saliera el sol	Er tiempo en Londres siempre ehtaba mu malo así que había que aprovechar cuando saliera er soh	
6	Carmen	Jerezana	22:23	Ay ay ay que me huelo yo aquí a mal de amores	Ayayay que me güelo yo akí a mar d'amoreh	
6	Carmen	Jerezana	23:10	Yo es que de pequeña trabajaba en esa casa con los antiguos señores.	Yo eh que de pequeña trabajaba en esa casa con loh hantiguoh señoreh.	

7	Carmen	Jerezana	36:20	Excuse me, Mr. Palmer	Ehquihmi, mihteh Parmeh.	Pronunciación del inglés con acento jerezano
7	Carmen	Jerezana	36:23	Me he encontrado estas cartas, estaban guardadas como oro en paño. No sé qué hacer con ellas.	Mencontrao ehtah cartah, taban guardah comoro en paño. No sé caθéh con ellah.	
7	Carmen	Jerezana	36:40	Madame	Madame	Pronunciación del inglés con acento jerezano. Pronunciación de cada letra como en español
10	Comprador	Jerezana	8:47	Nos deberíamos haber confiado en un indiano. Gente voluble y jactanciosa es lo que son.	No deberíamoh haber confiado en un indiano. Hente voluble y haatanciosa eh lo que son.	
6	Doctor Ysasi	Jerezana	30:20	¿Qué ha pasado?	¿k'a pasao?	
6	Doctor Ysasi	Jerezana	30:24	La criada me dijo que era urgente	La criada me dijo que era urgente	
6	Doctor Ysasi	Jerezana	30:40	Claro, por supuesto	Klaro, por supuehtşo	
6	Doctor Ysasi	Jerezana	31:50	Yo voy a hacer todo lo que esté en mi mano para paliar esta situación	Yo voy a hacer todo lo que ehté en mi mano para paliar ehta situación	
6	Doctor Ysasi	Jerezana	31:55	Pero las crisis van a ir a más	Pero lah crisisih van a mah	
7	Doctor Ysasi	Jerezana	1:09	¿Cuándo habéis llegado al puerto de Cadiz, chiquilla?	¿Cuándo habéis llegao al puerto de Cadih, Shiquilla?	
7	Doctor Ysasi	Jerezana	1:25	Puede haber cogido la tisis o cualquier otra cosa. Es muy típico en las travesías de ultramar	Puede haber cogido la tisihi o cualquier otra cosa. Eh muy típico en lah travesiah de ultramar.	
7	Doctor Ysasi	Jerezana	10:16	Que Dios nos coja confesados si algo se tuerce en este plan demencial.	Que Dioh noh coha confesáoh si algo se tuerce en ehte plan demencial.	

7	Doctor Ysasi	Jerezana	26:00	Olé	Olé	
1	Doctor Ysasi (Personaje joven)	Jerezana	19:05	Quería alcanzar una buena posición antes de decírselo.	Quería arcanthar una buena poθithión anteh de deθíθelo.	
1	Doctor Ysasi (Personaje joven)	Jerezana	19:10	Ningún hombre la va a querer como la quiero yo	Ningún ombre la va' quereh como la quiero yo.	
1	Doctor Ysasi (Personaje joven)	Jerezana	19:25	Soledad, tú podrías ayudarme.	Θoledah, tú podríah hayudarme.	
1	Doctor Ysasi (Personaje joven)	Jerezana	23:12	Mejor ahora que cuando sea demasiado tarde	Mehoh aora que cuando θea demaθiao tarde.	
7	GITANA	Jerezana	26:34	¿Me convida a una copita, señorito? Y yo le leo ahora mismo en la palma de la mano cómo le va a ir a usted su porvenir.	Me convida a una copita θeñorito? Y 3o le leo ara mihmo en la parma de la mano cómo le va a ih a uhten θu porvenih.	Rehilamiento
7	Gitana	Jerezana	26:42	¿Pero qué mano es esta criatura?	¿Pero que mano eθesta criaturaa?	
7	Gitana	Jerezana	26:46	Veo aquí muchas cosas	Veo aquí mushah coθah	
7	Gitana	Jerezana	26:50	Tomasillo, ¡ponme un vasito pajarete a la cuenta del señorito!	Tomaθilloo, ¡ponme un vaθitoe pahareete a la cuentaer θeñorito!	
7	Gitana	Jerezana	26:58	Veo que ha tenido muchos asuntos en la vida tronchados por la mitad	Veo ca tenio uhtéh mushoh aθuntoh en la vida tronshaoh pol la mitáh.	
7	Gitana	Jerezana	27:04	También veo que ha tenido suerte en el juego, pero que sus posesiones peligran.	También veo ca tenio θuerte en er huego, pero que θuh poθeθioneh peligran.	
7	Gitana	Jerezana	27:13	Una gachí se lo tiene bien camelado	Una gashí θe lo tiene bien camelao	
7	Gitana	Jerezana	27:20	Pero ella no está libre	Pero ella nohtá libre	
7	Gitana	Jerezana	27:26	Aquí en estas tres rayas está el triángulo y alguien va a salir de él a no mucho tardar.	Kínehtas treh rayah ehtá er triángulo y arguien va θalih dél a no musho tardah	
7	Gitana	Jerezana	27:30	Entre agua o fuego, veo yo a alguien que se marcha	Entre agua o fuego, veo 3o a arguien que θe marsha.	Rehilamiento

7	Gitana	Jerezana	27:36	No me regañe, don Manuel, que ya me voy	No me regañe, don Manueeh, que za me voy.	Rehilamiento
7	Gitana	Jerezana	27:40	Y recuerde que por una monedillas le hago un unguiento para curar ese mal de amores que arrastra como un alma en pena.	Y recuerde que porunah monedillah le hago un unguiento pa curah eñe mar damores carrastra como un arma en penaaa	
1	Gustavo (personaje joven)	Jerezana	3:50	En Jerez los rumores vuelan, por lo visto la pobre mujer murió de una fiebre y se ha quedado solo con un hijo.	En hereθ loh rumoreh vuelan, pohlo vihtšo la pobre muheh murió de una fiebre y θa quedao θolo con un iho.	
1	Gustavo (personaje joven)	Jerezana	33:18	No puedes dejar que la casen con él	No pwedeh deah que la casen conéh.	
2	Gustavo	Jerezana	19:59	Mi secretario me remitió el telegrama que me enviaste a La Habana explicando que Luis estaba entre la vida y la muerte.	Mi secretario me remitió el telegrama que me enviaste a La Habana eksplicando que Luis estaba entre la vida y la muerte.	
2	Gustavo	Jerezana	23:25	Cuesta creer que hayamos perdido todo el patrimonio familiar	Cuesta creer que hayamos perdido todo el patrimonio familiarr	
8	Hermana de Soledad	Jerezana	19:30	No faltan fondas en esta población	No faltan fondah en ehta población	
1	Hermana de Soledad (personaje joven)	Jerezana	3:43	Lo que le ha contado es que hace poco que se ha quedado viudo	Lo que no a contao eh que hace poco que sa quedao viudo.	
1	Hermana de Soledad (personaje joven)	Jerezana	9:45	Quiero mantener la cabeza despejada.	Quiero manteneh la cabeθa dehpehá.	
1	Hermana de Soledad (personaje joven)	Jerezana	23:08	No es justo que me digas todo esto ahora.	No eh hustšo que me digah toh ehtšo aora.	
1	Hermana de Soledad (personaje joven)	Jerezana	23:25	Manuel, ¿qué haces? Que yo no te quiero.	Manueh, ¿que aθeh? Que yo no tehquiero	
8	Hermana de soledad	Jerezana	36:15	No sabes lo que es que todo el mundo te mire como la	No sabeh lo que eh que tol mundo te mire como la rechaθá	

				rechazada		
8	Hermana de Soledad	Jerezana	36:40	He encontrado cierta paz entre sus muros	E encontrao cierta pah entre suh muroh	
10	Hermana de Soledad	Jerezana	10:22	Es importante que lo saques con la máxima discreción. Espera que anochezca. Y tienes que sacarlo por la puerta lateral.	Eh himportante que lo saques con la máxima dihcreción. Espera que anochehca. Y tieneh que sacahlo po' la puerta lateral.	
6	Hombre jerezano (personaje secundario)	Jerezana	20:15	A la paz de Dios	A la paae Dioh	
6	Hombre jerezano (personaje secundario)	Jerezana	20:16	Esperando estamos al señorito desde hace unos cuantos días	Ehperando ehtamoh ar ðeñorito dehde haðe unoh cuantoh día	
6	Hombre jerezano (personaje secundario)	Jerezana	21:00	Ya hace años que arramblaron con todo	Ya hace añoñ carramblaron con to	
1	Luis	Jerezana	55:40	Estás guapísima, Sol.	Tah guapísima, Sol.	
1	Luis	Jerezana	55:44	No hace falta que digas nada.	No haðe falta que digah nada.	
1	Luis (personaje joven)	Jerezana	3:40	Nada, otro marchante de vinos inglés. El abuelo parece empeñado en regar el mundo con nuestro <i>cherry</i> .	Nah, otro marshante de vinoñ hingleñ. El abuelo parece empeñañ en regah el mundo con nuehtşro sherri.	
2	Luis	Jerezana	15:40	Utilizo la morfina desde hace un tiempo para dormir	Utiliño la morfina desde hace un tiempo para dormir	
2	Luis	Jerezana	15:50	Viejas soleras	Viejah solerah	
2	Luis	Jerezana	20:23	Los Montalvo se estaban haciendo pedazos	Loh Montalvo se estaban haciendo pedaños	
4	Luis	Jerezana	13:30	Aunque eso es algo que suceda de la noche a la mañana	Aunque eso no eh halgo que suðeda de la noche a la mañana.	
4	Luis	Jerezana	41:18	No me lo merezco	No me lo merehco	
4	Luis	Jerezana	42:05	No eres quien para juzgar	No ereh quien para juθgar	
4	Luis	Jerezana	42:30	Juramos que no hablaríamos de	Juramos que no hablaríañoh de todo	

				todo esto	esto	
4	Luis	Jerezana	43:50	Porque tú ya estabas lejos, Gustavo	Porque tú yahtabas lejos, Guhtavo.	
7	Margot	Jerezana	7:25	¿De dónde es usted, Mauro?	¿De dónde eh huhteh, Mauro?	
7	Margot	Jerezana	7:30	Denos el gusto	Denoh her guhtšo	
7	Margot	Jerezana	8:54	A ver si ha regañado con el marido y por eso está aquí sola.	A ver si a regañao con el marido y por eso ehtá akí sola	
7	Margot	Jerezana	13:01	Pobre chiquilla	Pobre chiquilla	
7	Margot	Jerezana	20:52	¿Te gusta?	¿te gusta?	
7	Margot	Jerezana	20:56	Regular, la pobre no para de gritar.	Regularrr, la pobre no para de gritarr	
7	Margot	Jerezana	21:00	Ay, chiquitín, ¿quieres un poquito de agua?	Ay, chiquitín, ¿kieres un poquito de agua?	
1	Matías	Jerezana	1:26	Ya sé que lo he dicho muchas veces, pero es que Gran Bretaña es un mercado muy grande.	Ya sé que lo he disho mushas veces pero ehque Gran Bretaña eh un mercao mu' grande.	
6	Monja de Jerez	Jerezana	17:40	Vaya usted con Dios	Vaya uhtşeh con dioh	
7	Otra Monja de Jerez	Jerezana	36:00	La madre superiora es testaruda	La madre superiora es testaruda	
7	Mujer del pueblo de jerez	Jerezana	26:25	Ay don Manuel. Venga usted conmigo a mi casa un momentillo a ver a mi marido. Que lleva toda la tarde pachucho, le ha dado un yo no sé qué. Venga conmigo por lo que usted más quiera	Ay don manueh. Venga uhteh conmigo a mi caða un momentillo a veh a mi marío. Que lleva to la tarde pachucho. La dao un yo no ðe que. Venga conmigo poh lo que uhtşeh mah quiera	
7	Otra tía de Soledad	Jerezana	13:30	Tiene una puerta que da al patio interior, por si quiere tomar el aire, no tiene que salir a la calle.	Tiene una puerta que dal patio interior, por si quiere tomar el aire, no tiene que salih a la calle	

7	Otra tía de Soledad	Jerezana	8:43	¡Pero no seas figona!	Seah fiigona	
1	Padre de Soledad	Jerezana	10:10	Mr. Claydon me ha manifestado su deseo de aunar esfuerzos para que nuestros vinos puedan disfrutarse más allá de nuestras fronteras.	Mister Claidon me ha manifehtado su deseo de aunar ehfuerθoh para que nuehtros vinoh puedan dihfrutarse máh allá de nuestrah fronteras.	
1	Padre de Soledad	Jerezana	32:30	Edward ha decidido que quiere desposarte a ti, Soledad.	Eduárd a decidido que quiere desposarte a ti, Soledá.	
1	Padre de Soledad	Jerezana	33:40	El amor es algo que sucede con el tiempo.	El amor eh algo que sucede con el tiempo	
1	Padre de Soledad	Jerezana	33:45	Toda la vida me he roto el espinazo por vosotros	Toda la vida me he roto el ehpinatho por vosotroh.	
1	Padre de Soledad	Jerezana	33:50	Para que consiguierais un futuro mejor	Para que consiguierais un futuro mejor.	
1	Padre de Soledad	Jerezana	34:00	Pensar en el futuro de tu familia antes que en tu propia felicidad.	Pensar en el futuro de tu familia antes que en tu propia felicidad.	
1	Primo de Soledad	Jerezana	4:58	¿Estáis interesadas en el Mr. Claydon?	¿Ehtáih intereθah en el mihter Cleidon?	
1	Primo de Soledad	Jerezana	9:30	Anímate, prima, que no has bebido na en to la noche	Anímate, prima, k no ah bebio na' en to la noshe.	
1	Primo de Soledad	Jerezana	9:36	Ofendes a Dios si no bebes.	Ofendeh ha dioh θi no bebeh.	
1	Primo de Soledad	Jerezana	19:00	No te amargues, Manuel	No tamarges Manueh.	
1	Soledad	Jerezana	12:10	Estamos esperando el momento adecuado	Tşamos ehperando el momento adecuado	
7	Soledad	Jerezana	10:00	Manuelillo, no seas pesado	Manuelillo, no seas pesao	
8	Soledad	Jerezana	35:24	Perder la estima de la persona que más me importa en el mundo	Perder la estima de la persona que más me importa en el mundo	
10	Soledad	Jerezana	45:00	Recibí tu presente.	Recibí tu presente.	
1	Soledad (Personaje joven)	Jerezana	18:50	Pues yo no veo que mi hermana esté	Pueh yo no veo que mi ermana ehté	

				poniendo mucha resistencia.	poniendo musha reθiitenθia.	
1	Soledad (Personaje joven)	Jerezana	2:00	No seas tan serio, Matías.	No seah tan serio, Matíah	
1	Soledad (personaje joven)	Jerezana	11:00	Me alegro mucho por mi hermana de verdad.	Malegro musho por mi hermana de verdah.	
1	Soledad (Personaje joven)	Jerezana	33:33	No estoy enamorada de él	Nostoi enamorada de éh	
1	Soledad (Personaje mayor)	Jerezana	50:00	Muchas veces nos conformamos con un espejismo de felicidad hasta que una segunda oportunidad nos abre los ojos.	Muchas veces nos conformamos con un espejismo de felicidad hasta que una segunda oportunidad nos abre los ojos.	
8	Tabernero jerezano	Jerezana	09:00	¿Por ventura no será usted médico?	Θerá uhtşeh	
8	Tabernero jerezano	Jerezana	9:04	Pues precisamente estábamos pensando en mandar a buscar a uno.	Poh preθiθamente tabamoh penθando en mandah a buhcar a uno	
8	Tabernero jerezano	Jerezana	9:25	Un bruto sin miramiento que le ha partido la mano	Un bruto hin miramiento que lá partío la mano.	
4	Abolicionista	Mexicana	29:00	Son loables sus buenas intenciones	Son loables sus buenas intensjiones	Entonación circunfleja
1	Apoderado de Mauro	Mexicana	54:00	Dime, por favor, que por lo menos tuviste un poquito de prudencia	Dime, por favor, que por lo menos tuviste un poquito de prudensja.	
2	Apoderado de Mauro	Mexicana	18:00	Todavía no lo saben nadie	Todavía no lo saben nadie	Entonación circunfleja /s/ predorsal
2	Apoderado de Mauro	Mexicana	18:14	Están listos para plantar sus voluntades donde les aconseje	Están listos para plantar sus voluntades donde les aconseje	Entonación circunfleja /s/ predorsal
2	Apoderado de Mauro	Mexicana	18:32	Ellos comenzarán sus averiguaciones	Ellos comensarán sus averiguaciones	Entonación circunfleja /s/ predorsal
2	Apoderado de Mauro	Mexicana	18:35	Se darán cuenta de la cantidad de plata	Se darán cuenta de la cantidad de plata	Entonación circunfleja /s/ predorsal

2	Apoderado de Mauro	Mexicana	19:15	Lo que podemos hacer es desaparecer ese expediente antes de que caiga en sus manos	Lo que podemos haser es desaparecer ese expediente antes de que caiga en sus manos	Entonación circunfleja /s/ predorsal
4	Carola	Mexicana	1:06	Acabará dándome las gracias por haberme hecho recapacitar	Acabará dándome las grasias por aberme echo recapasitar	Entonación circunfleja
4	Carola	Mexicana	1:48	No se apure, Novas se ocupa de los asuntos más farragosos	No sjapure, Novas se ocupa de los asuntos más farragosos	Entonación circunfleja
4	Carola	Mexicana	5:39	Por Dios bendito, deje los reparos para los meapilas y los masones.	Por Dios bendito, deje los reparos para los meapilas y los masones	Entonación circunfleja
4	Carola	Mexicana	5:56	Para su información	Para su informasjõ	Entonación circunfleja
4	Carola	Mexicana	12:20	Menuda zalamera estás hecha	Menuda salamera estás echa	Entonación circunfleja
4	Carola	Mexicana	12:40	¡Apúrate!	¡Apúrate!	Entonación circunfleja
4	Carola	Mexicana	36:14	Aunque a veces lo mejor es dejarse llevar	Aunk a veseh lo mejor es dejarse llevar	Entonación circunfleja
7	Carola	Mexicana	18:40	¿Por qué me tienen aquí encerrada, pinche indio?	¿Por ké me tienen akí enserrada, pinche indio?	Entonación circunfleja
7	Carola	Mexicana	19:18	¿Usted qué se pensó imbécil?	Usted ké se pensó imbesil?	Entonación circunfleja
7	Carola	Mexicana	21:58	Supongo que será cosa de Mauro Larrea, ¿verdad?	Supongo que será cosa de Mauro Larrea, ¿verdaθ?	Entonación circunfleja
7	Carola	Mexicana	22:05	He oído tanto de ti que es como si nos conociéramos de siempre	He oído tanto de ti que es como si nos conosjeranos de siempre	Entonación circunfleja
2	Hombre de negocios mexicano	Mexicana	52:10	Antes que te marches necesito un favor.	Antes que te marches necesito un favor	/f/ bilabial
2	Mujer (personaje secundario)	Mexicana	37:00	Hombres como usted nunca cortejan a mujeres como yo	Hombres como ustedõ nunca cortejan a mujeres como yo	Entonación circunfleja
2	Nicolás	Mexicana	17:50	Los chilaquiles, por favor	Los chilaquiles, por favor	Entonación circunfleja

2	Nicolás	Mexicana	41:35	¡Déjate de chingaderas!	¡Déjate de chingaderas!	Entonación circunfleja
10	Nicolás	Mexicana	38:28	Ya es tiempo de rascarnos con nuestras propias uñas	Ya es tiempo de rascarnos con nuestras propias uñas	Entonación circunfleja
1	Santos Huesos	Mexicana	21:30	Mejor diga: me lleva a la chingada, carajo.	Mejor diga: me lleva a la chingada, carajo.	Entonación circunfleja
1	Santos Huesos	Mexicana	21:30	Si está en México maldiga como mexicano	Si está en Méjico, maldiga como mejicano.	Entonación circunfleja
1	Santos Huesos	Mexicana	30:40	Me salvó la vida, patrón.	Me salvó la vida, patrón.	Entonación circunfleja
1	Santos Huesos	Mexicana	31:10	Y yo que ni leer sé.	Y yo que ni leer sé.	Entonación circunfleja
1	Santos Huesos	Mexicana	31:39	Con el derrumbre quedó al descubierto una veta de la que saqué esta pepita	con el derrumbre quedó al descubierto una veta de la que saqué esta pepita	Entonación circunfleja
1	Santos Huesos	Mexicana	42:00	Ahora sí es todo un catrín	Ahora sí es todo un catrín	Entonación circunfleja
2	Santos Huesos	Mexicana	6:25	Creo es mejor irnos, patrón	Creo es mejor irnos, patrón	Entonación circunfleja
3	Santos Huesos	Mexicana	5:10	¿No gusta alojarse en una fonda mejor?	¿No gusta alojarse en una fonda mejor?	Entonación circunfleja
3	Santos Huesos	Mexicana	32:27	¿Entonces para qué te arrimaste?	¿Entonces pa qué te arrimaste?	Entonación circunfleja
3	Santos Huesos	Mexicana	32:54	¿Sabes lo que yo creo?	¿Sabes lo que yo creo?	Entonación circunfleja
3	Santos Huesos	Mexicana	34:20	A la orden, patrón	A la orden, patrón	Entonación circunfleja
4	Santos Huesos	Mexicana	4:05	Veo difícil un carnero, pero aquí cerca hay una fonda que tiene un chicharrón que está de chuparse los dedos.	Veo difísil un carnero, pero akí serca hay una fonda que tiene un chicharrón que está de chuparse los dedos.	Entonación circunfleja
4	Santos Huesos	Mexicana	4:20	Pero es aquí al lado no más	Pero es akí al lado no más	Entonación circunfleja
4	Santos Huesos	Mexicana	4:40	Él y yo nos hemos jugado el pellejo codo a codo trabajando en las minas	Él y yo nos hemos jugado el pellejo codo a codo trabajando en lah minah	Entonación circunfleja

4	Santos Huesos	Mexicana	14:55	Quien quiso buscar otro camino nadie lo amarró	Quien quiso buscar otro camino nadie lo amarró	Entonación circunfleja
5	Santos Huesos	Mexicana	42:10	Acá ya son muchas las sombras que nos persiguen	Aká ya son muchas las sombras que nos persiguen	Entonación circunfleja
5	Santos Huesos	Mexicana	46:00	Carajo	carajo	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	3:20	Parece que nos va a tocar lustrarla, patrón	Parese que nos va a tocar lustrarla, patrón	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	16:10	Creo dejé de luchar pronto	Creo dejé de luchar pronto	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	16:40	Yo no es que sea un metiche don Mauro, pero está usted seguro que vamos a vivir allí.	Yo no es que sea un metiche don Mauro, pero está usted seguro que vamos a vivir allí.	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	18:55	Pues cargarlo voy a cargar igual. Da igual ahora que aluego	Pues cargarlo voy a cargar igual. Da igual aora qujalueeego.	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	23:07	¿Y a santo de qué tanta preguntadera pues?	¿Y a santo de ké tanta preguntadera pues?	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	24:10	Será mejor que me vaya	Será mejor que me vaya	Entonación circunfleja
6	Santos Huesos	Mexicana	27:50	¿Qué tanto rumia, patrón?	¿Qué tanto rumia, patrón?	Entonación circunfleja
7	Santos Huesos	Mexicana	33:28	Si haces eso yo voy detrás de ti. Así que no digas pendejadas.	Sjaθes eso yo voy detrás de ti. Así que no digas pendejadas.	Entonación circunfleja
2	Suegra de Mariana (hija de Mauro)	Mexicana	20:15	Los Larrea estaban deshaciéndose de algunos de sus enseres más valiosos	Los Larrea estaban desasiéndose de algunos de sus enseres más valiosos	
1	Tadeo	Mexicana	16:10	¿Así que tú eres el famoso gachupín?	¿así que tú eres el famoso gachupín?	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	16:15	Invencible en las mesas de billar.	Invensible en las mesas de billar.	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	16:30	¿Tienes muchos años jugando?	¿Tienes muchos años jugando?	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	17:40	Haces bien, muchacho.	Ases bien, muchacho	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	21:40	Comienzo a pensar que estás abusando de mi confianza.	Comienso a pensar que estás abusando de mi con.fjansa.	Entonación circunfleja

1	Tadeo	Mexicana	29:45	Mi paciencia se acabó	Mi pasjensja se aca.ó	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	29:27	Qué bueno que tú lo puedas ver de esa manera.	Que bueno que tú lo puedas ver de esa manera.	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	30:00	Perdiste, Larrea	Perdiste, Larrea.	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	29:55	Esas criaturas muertas de hambre son tu responsabilidad.	Esas criaturas muertas djambre son tu responsabilidad.	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	30:02	Nuestro trato terminó	Nuestro trato terminó	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	37:30	He venido a pedirte que echas en saco roto nuestra última conversación	E venido a pedirte que echas en saco roto nuestra última conversasjon	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	37:50	Me agarraste de malas	Me agarraste de malas	Entonación circunfleja
1	Tadeo	Mexicana	39:00	Cuídate las espaldas, mijo	cuídate las espaldas, mijo	Entonación circunfleja
2	Tadeo	Mexicana	7:10	Las extrañas carambolas de la vida.	Las ekstrañas carambolas de la vida.	Entonación circunfleja
2	Tadeo	Mexicana	8:20	Y no un burdo minero.	Y no un burdo minero.	Entonación circunfleja
2	Tadeo	Mexicana	10:35	Y lo que te queda de prestigio	Y lo que te queda de prestígiõ	Entonación circunfleja
2	Tadeo	Mexicana	10:53	Vete a donde te salga del alma	Vete a donde te salga del alma	Entonación circunfleja



ugr

Universidad
de Granada

Declaración de Originalidad del TFG

(Este documento debe adjuntarse cuando el TFG sea depositado para su evaluación)

D./Dña. Daniela Sánchez Sánchez, con DNI
(NIE o pasaporte) 767 38534T, declaro que el presente Trabajo de
Fin de Grado es original, no habiéndose utilizado fuente sin ser citadas debidamente. De
no cumplir con este compromiso, soy consciente de que, de acuerdo con la Normativa
de Evaluación y de Calificación de los estudiantes de la Universidad de Granada de 20
de mayo de 2013, esto *conllevará automáticamente la calificación numérica de cero
[...]independientemente del resto de las calificaciones que el estudiante hubiera
obtenido. Esta consecuencia debe entenderse sin perjuicio de las responsabilidades
disciplinarias en las que pudieran incurrir los estudiantes que plagie.*

Para que conste así lo firmo el 19 junio 2021 (FECHA)

Firma del alumno